FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

Llengua de llegendes
Proposta de traducció i localització del *League of Legends* al català

Dafne Medinilla Moya
1631697

TUTORA
HELENA BORRELL CARRERAS

Barcelona, 26 de maig de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

DADES DEL TFG

Títol:

Llengua de llegendes. Proposta de traducció i localització del *League of Legends* al català

Lengua de legendas. Propuesta de traducción y localización del *League of Legends* al catalán

The language of the legends. *League of Legends* translation and localization proposal in Catalan

Autora: Dafne Medinilla Moya

Tutora: Helena Borrell

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2025-2026

Paraules clau

League of Legends, traducció, videojocs, anglès-català, localització, diàlegs

League of Legends, traducción, videojuegos, inglés-catalán, localización, diálogos

League of Legends, translation, video games, English-Catalan, localization, dialogues

Resum del TFG

Aquest treball presenta una proposta de traducció i localització del videojoc *League of Legends* al català per promoure la traducció en l'àmbit dels videojocs en la nostra llengua. Per portar-ho a terme, s'han escollit vuit personatges, recopilat i traduït els seus diàlegs dins el joc i analitzat el procés de traducció d'algunes frases. El treball comença amb una introducció a la situació dels videojocs dins Catalunya i sobre la seva localització. Després, es fa una explicació dels diferents problemes i tècniques de traducció que ens trobarem durant el treball, seguit d'una introducció al joc, els seus mecanismes i els vuit personatges que s'analitzaran i traduiran al projecte. La part pràctica consisteix en la traducció dels diàlegs dels personatges i de terminologia específica del joc. A més, s'analitzaran en profunditat algunes frases per veure com es presenten i es poden solucionar els diferents problemes de traducció que ens podem trobar en un projecte d'aquesta mena.

Este trabajo presenta una propuesta de traducción i localización del videojuego *League of Legends* al catalán para promover la traducción de videojuegos al catalán. Para su realización se han escogido ocho personajes del juego y seguidamente se han recopilado y traducido todos sus diálogos y se ha hecho un análisis del proceso de traducción de algunas de ellas. El trabajo empieza con una introducción a la situación de los videojuegos en Cataluña y la localización de estos. Después, se hará una explicación de los diferentes problemas y técnicas de traducción que encontraremos durante el proyecto, seguido de una introducción sobre este videojuego, sus mecánicas y los ocho personajes que se analizarán y traducirán durante el trabajo. La parte práctica consiste en la traducción de los diálogos de los personajes y de la terminología específica del juego. Además, se analizarán en profundidad algunas frases para ver los diferentes problemas de traducción y como podemos solucionar estos en encargos de este tipo.

This project presents a translation and localization in Catalan of the video game *League of Legends* to encourage video game translation into this language. To do so, eight characters have been selected and then their dialogues have been compiled and translated and some of them have been used to analyze the translation process. The project starts with an introduction to the current video game situation in Catalonia and video game localization. It continues with an explanation of the many translation problems and techniques we can encounter while doing this project, followed by an introduction to the game, its mechanics and the eight characters that will be analyzed during the project. In the practicum the characters dialogues will be analyzed, as well as the specific terminology used in the game. Moreover, some dialogues will be analyzed in depth to showcase the different translation problems we can encounter as well as how to solve them.

AGRAÏMENTS

Primer de tot volia agrair a la meva tutora, l'Helena Borrell, per tota l'ajuda i correccions i la paciència que ha tingut, per contestar tots els correus que li he enviat a última hora i per guiar-me durant tot aquest any.

A la meva família, que m'ha hagut de suportar tot aquest any parlant sense parar del joc i que m'ha encoratjat a continuar cada dia.

I sobretot a Lili, Ness, Niko, Nyx i Victor, el meu grup d'amics amb qui jugo al LoL dia sí i dia també. Van ser ells els primers que em van animar a escollir aquest tema (va sorgir com una broma i no sé si després han acabat penedint-se) i sense ells aquest treball no existiria. Gràcies per ser el meu equip, per escoltar totes les meves idees i acudits terribles. I tal com us vaig prometre, *this is winnable guys*.

ÍNDEX

1. INTRODUCCIÓ 8
2. OBJECTIUS 8
3. MARC TEÒRIC 9
3.1 Què és la localització? 9
3.2 Localització de videojocs 9
3.2.1 Procés de traducció en localització 9
3.3 Problemes de traducció 10
3.4 Altres problemes 11
3.5 Tècniques de traducció 13
3.5.1 Adaptació 13
3.5.2 Ampliació lingüística 13
3.5.3 Amplificació 13
3.5.4 Calc 13
3.5.5 Compensació 13
3.5.6 Compressió lingüística 14
3.5.7 Creació discursiva 14
3.5.8 Descripció 14
3.5.9 Equivalent encunyat 14
3.5.10 Generalització 14
3.5.11 Modulació 14
3.5.12 Particularització 15
3.5.13 Préstec 15
3.5.14 Reducció 15
3.5.15 Substitució 15
3.5.16 Traducció literal 15
3.5.17 Transposició 15
3.5.18 Variació 15
4. LEAGUE OF LEGENDS 16
5. METODOLOGIA 16
5.1 Personatges seleccionats 17
5.1.1 Blitzcrank 17
5.1.2 Dr. Mundo 17

5.1.3 Corki 18
5.1.4 Neeko 18
5.1.5 Evelynn 19
5.1.6 Heimerdinger 19
5.1.7 Kayn 20
5.1.8 Nami 20
6. MARC PRÀCTIC 21
6.1 Anàlisi dels diàlegs 21
6.1.1 Blitzcrank 21
6.1.2 Dr. Mundo 22
6.1.3 Corki 27
6.1.4 Neeko 30
6.1.5 Evelynn 33
6.1.6 Heimerdinger 37
6.1.7 Kayn 42
6.1.8 Nami 46
6.2 Anàlisi de la terminologia i habilitats 50
7. CONCLUSIONS 56
8. FONTS CITADES 58
8.1 Fonts primàries 58
8.2 Fonts secundaries 58
9. ANNEXOS 61
9.1 Traducció dels diàlegs 61
9.1.1 Blitzcrank 61
9.1.2 Dr. Mundo 63
9.1.3 Corki 72
9.1.4 Neeko 74
9.1.5 Evelynn 84
9.1.6 Heimerdinger 94
9.1.7 Kayn 100
9.1.7.1 Kayn 100
9.1.7.2 Rhaast 110
9.1.7.3 Assassí de les Ombres 115

9.1.8 Nami 119
9.2 Traducció terminologia específica..... 121

1. INTRODUCCIÓ

El món dels videojocs és un àmbit que cada vegada és més popular i, per tant, es realitzen més traduccions per satisfer un públic més gran i internacionalitzar els videojocs. Part d'això es basa a ampliar el catàleg de llengües en el qual podem trobar aquests jocs. El català és una llengua que, encara que en el passat no ha estat gaire popular en aquest àmbit, comença a guanyar importància. Dins l'Estat Espanyol, Catalunya representa la meitat de la facturació anual, segons diversos estudis (*Els videojocs a Catalunya*, n.d.) i ha experimentat un augment durant els últims anys, cosa que demostra que Catalunya és un dels principals impulsors d'aquest mercat en relació amb la resta del país.

Entre tots els jocs del món he escollit concretament el *League of Legends*, també conegut per les seves sigles *LoL*, un videojoc de l'empresa nord-americana Riot Games. Aquest joc ha tingut tanta popularitat arreu del món que s'han creat productes de marxandatge, una sèrie animada, *Arcane*, altres jocs inspirats en el joc original com el *League of Legends*: *Wild Rift* i, fins i tot, existeix un torneig mundial on participen equips de tot el món, els Worlds. La darrera entrega d'aquest va ser durant el novembre de 2025. Està, a més, traduït en més de 15 llengües, entre les quals podem trobar espanyol, anglès, francès, txec o romanès.

En relació amb Catalunya, el *League of Legends* és un joc que té molts jugadors d'aquí i només jugadors aficionats, i també equips professionals d'e-Sports com KOI o Barça e-Sports (*El món dels E-Sports a nivell nacional, estatal i global*, 2024). A més, Riot Games té una oficina a Cornellà, la primera de tota Espanya,

La idea de fer un treball sobre aquest videojoc va sorgir quan, un dia amb uns amics, vaig jugar un personatge amb una referència al pa amb tomàquet i vaig pensar que seria una idea molt interessant poder jugar en català.

2. OBJECTIUS

L'objectiu principal del treball és presentar una proposta de traducció al català per als diàlegs d'alguns personatges. Concretament es traduiran tots els diàlegs d'aquests personatges, les seves habilitats i també és farà una traducció de terminologia específica del joc i, després, es farà una anàlisi per veure els problemes i tècniques més recurrents. Això ve motivat principalment per la falta de localitzacions al català en aquest àmbit i la popularitat del *League of Legends* a Catalunya.

Els objectius secundaris són posar en pràctica les tècniques de traducció i els coneixements adquirits durant la carrera i resoldre els problemes de traducció, com referències culturals o jocs de paraules, i adaptar-ho al català, i reflectir els diferents registres que utilitzen els personatges.

3. MARC TEÒRIC

3.1 Què és la localització?

La localització és un procés per al qual s'han creat diverses definicions, però una de les més esteses és la de Jiménez (2008), que ens explica que la localització és un procés lingüístic i tecnològic on es tradueix un text a una altra llengua adaptant-lo, també, al context sociocultural i no només lingüístic, segons les expectatives i directrius concretes de l'encàrrec.

3.2 Localització de videojocs

Dins la localització, la de videojocs és una de les més importants a escala mundial, ja que ha experimentat un augment notable a durant els últims anys: a 2022 aquest sector va facturar 182.900 $ i a 2024 va arribar a 187.700 $. S'espera, a més a més, que el 2027 arribi als 213.300 $ anuals (ACCIÓ – Agència per la Competitivitat de l'Empresa, 2024). Això fa que, inevitablement, hi hagi una quantitat més elevada de traducció de videojocs, encara que no n'hi ha tants que es tradueixin al català; el 2023 només hi havia 159 títols disponibles (*Jugar En Catalán, Una Actividad "Marginal,"* n.d.).

Dins la localització de videojocs podem trobar problemes lingüístics com jocs de paraules, recursos estilístics o el registre (Sánchez & Sánchez, 2016), però també problemes tècnics com la tipografia (algunes tipografies no accepten o no transcriuen totes les grafies catalanes com la l·l o l'accent obert) o la segmentació i el límit de caràcters, raó per la qual podem dir que per la localització de videojocs es necessita tant coneixement lingüístic com tecnològic. Altres dificultats comunes en aquest tipus de localització són la gran creativitat necessària per traslladar el missatge, la multitextualitat, la polisensoralitat i la multimodalitat d'aquests textos (Gómez, 2023).

3.2.1 Procés de traducció en localització

El procés de traducció en la localització de videojocs, tal com explica Mangiron (2013) consta de tres fases principals: la prelocalització, la traducció i la post localització.

La primera comença, tal com indica el seu nom, abans de la traducció. Es basa a preparar el producte de manera que faciliti el procés de traducció mitjançant tècniques com la internacionalització per evitar complicacions; la creació d'un kit de localització

on trobem els arxius de textos traduïbles, documentació, instruccions del kit, full de preguntes i, si és possible, els sons i imatges del joc (Chandler & Deming, 2012), els quals són molt importants en el cas de *League of Legends* perquè ens donen informació extralingüística sobre els personatges. Per exemple, els diàlegs de l'Evelynn, un dels personatges del joc, estan carregats de doble sentit i, sentir l'àudio, pot ajudar a entendre això. Tot i això, aquest kit de localització a vegades pot ser difícil d'aconseguir o que tingui tot el que es demana a causa de les estrictes dates de publicació del joc, que fa que en diverses ocasions s'hagi de començar la traducció sense que el joc estigui acabat, i la cura amb què els desenvolupadors guarden informació sobre els projectes per evitar filtracions (Lachat-Leal, 2016).

La segona fase, la de traducció, és la més important: el procés de traducció d'elements culturals, nacionals i tècnics de la cultura d'arribada (Palacios, 2014). Aquí trobem elements a tenir en compte com la compatibilitat de signes gràfics, dates, hores, sistemes de número i alfabets, diferències culturals. No és només traduir l'àmbit lingüístic, sinó adaptar els elements a un llenguatge que sigui familiar pel receptor. El primer pas d'aquesta fase és familiaritzar-se amb el joc i la terminologia específica del joc o la creació de glossaris que agilitzin el procés. L'ús d'un programa de traducció assistida és el més recomanable, sobretot si es tracta d'un projecte amb una gran quantitat de paraules. Si no és el cas, molts traductors també opten per l'ús d'Excel (*What Is Video Game Localisation and How Is It Done?*, 2023). En aquesta fase el traductor ha de tenir, també, un llistat de termes que evitar per no provocar malentesos o comentaris ofensius dirigits a una altra cultura.

Finalment, hi ha la fase de post localització, que es basa a integrar les versions localitzades i realitzar un control de qualitat fent que els testers provin els jocs per detectar errors tècnics i textos mal ajustats i així poder solucionar aquests problemes en actualitzacions superiors.

3.3 Problemes de traducció

Primer ens centrarem a definir els problemes de traducció segons Nord (2018), que les divideix en 4 tipus de problemes: pragmàtics, culturals, lingüístics i extraordinaris.

Els problemes de traducció pragmàtics, o PTP són aquells relacionats amb l'*skopos* funció del text, la intenció, el context del text i les característiques del receptor. Normalment, són els problemes que hem de solucionar primer perquè poden endarrerir la resta de la traducció i dificultar la resolució dels altres problemes.

Els problemes de traducció culturals, o PTC, són aquells relacionats amb elements i referències culturals. Tenen lloc quan existeixen diferències entre els dos sistemes culturals del text d'origen i el text meta. En aquest cas dependrà del context i l'encàrrec de traducció quina estratègia utilitzarem per traduir aquests problemes. Els trobarem, per exemple, quan analitzem personatges del *LoL* com el Milio, el qual té moltes referències a diversos elements de cultures sud-americanes.

En tercer lloc, tenim els problemes de traducció lingüístics, o PTL. Són aquells relacionats amb estructures lèxiques, sintàctiques i gramaticals de dues llengües diferents. Poden aparèixer quan existeixen elements lingüístics en un idioma, però no en l'altre i, per aquest motiu, hem de buscar altres maneres de traslladar aquesta informació, o quan aquests idiomes utilitzen formes distintes per expressar-se.

Finalment, tenim els problemes de traducció extraordinaris, o PTE. Dins d'aquesta categoria trobem elements com jocs de paraules, metàfores i fins i tot errors lingüístics creats de manera intencional per aconseguir un determinat efecte o funció dins del text. Encara que no són gaire comuns perquè solen estar lligats a elements concrets dins del text i no se solen repetir en altres textos perquè són, normalment, únics, és un dels problemes que més trobarem als diàlegs d'aquests personatges. Un personatge on veurem aquest tipus és la Nami, perquè utilitza molts jocs de paraules relacionats amb el mar i la terminologia nàutica, o l'Evelynn, perquè moltes de les seves frases tenen doble sentit i una gran connotació sexual.

3.4 Altres problemes

Altres problemes que podem trobar, com ja hem mencionat abans, són la multitextualitat, la polisensoralitat i la multimodalitat d'aquests textos i, en relació amb aquesta modalitat, la falta d'un kit de traducció.

La multitextualitat es refereix a la coexistència de diversos tipus de text dins d'un mateix treball o context (Nawrocka, 2019). Per exemple, dins del *League of Legends* trobem diàlegs, descripcions escrites dels objectes, missatges que apareixen momentàniament durant les partides. Això pot comportar problemes perquè hem de conèixer i aplicar diferents tècniques per cada tipus de text i, a més, aquesta multitextualitat pot comportar una gran quantitat de texts a traduir.

La polisensoralitat, d'altra banda, fa referència a la capacitat d'una cosa d'involucrar més d'un sentit (gust, vista, oïda). Aquesta és una qualitat molt notable als videojocs on principalment hem d'utilitzar la vista i l'oïda. En el cas concret del *League of Legends* rebem informació de manera visual (disseny de personatges i les seves

característiques físiques, ubicació dels personatges al mapa) i auditiva (diàlegs, sorolls associats a determinades accions). Per tenir tota la informació no es pot deixar de banda cap d'aquests llenguatges perquè sense la combinació de tots es perd part de la informació, cosa que pot dificultar la traducció si el traductor només té accés als textos i a la informació extralingüística.

La multimodalitat, encara que és molt similar a la polisensoralitat, és lleugerament diferent: la capacitat de transmetre informació a través de diferents modes semiòtics (Oxford Reference, 2025) entre els quals trobem llenguatge visual (mapa, personatges), llenguatge auditiu (diàlegs, sorolls, veu en *off*) i verbal (diàlegs escrits, xat en línia, descripcions), entre altres.

En últim lloc, tenim la falta d'un kit de traducció. Atès que estic fent aquest treball de manera no oficial, és a dir, sense tenir cap mena de contracte amb l'empresa, hi ha alguns aspectes que serien més fàcils amb un kit de traducció, que són la llargària i l'obtenció de tots els diàlegs. No hi ha cap document o directori que l'empresa ofereixi on hi hagi tots els diàlegs, de manera que he hagut de fer una recopilació de pàgines web, vídeos i documents que he trobat a internet, així que pot ser que no hi siguin absolutament totes les frases de cada personatge. Com he mencionat abans, això seria molt útil en el cas d'alguns personatges si no es té context previ o experiència amb el joc. Per exemple, és necessari veure el disseny de la Nami (una sirena) per entendre que la frase de "Feet are strange" té sentit en el seu personatge perquè ella no en té. Un altre exemple són la Kindred o el Kayn que són personatges on conviuen dos individus i, per tant, tenir accés als àudios originals ajuda a agilitzar la traducció perquè ens indica qui diu quina frase. Un últim exemple que podem trobar en els personatges és el canvi d'aparença perquè algunes *skins* (modificacions estètiques que canvien l'aparença, animacions i, en alguns casos, diàlegs dels campions, que es poden obtenir al joc per personalitzar l'experiència) tenen diàlegs afegits o diferents. Jo em basaré només en l'aparença original.

D'altra banda, també hi ha el problema del límit de caràcters, perquè les llengües romàniques normalment fan servir més caràcters que l'anglès i, per això, les traduccions solen ser més llargues (*"Text Swell" in the Localization of Mobile Game-Apps from English*, s.d.). Per aquest motiu hem de tenir en compte que haurem de trobar fórmules o paraules més curtes per transmetre la mateixa informació en un espai similar. En la subtitulació i doblatge, normalment hi ha un límit de caràcters per poder dir o ajustar les frases traduïdes sense que es passi del temps i l'espai límit. Com que aquests paràmetres no els tinc perquè, com abans, no és una informació que pugui trobar a la pàgina de

l'empresa, he intentat fer més o menys els mateixos caràcters que a l'original, tot i que hi ha la possibilitat que, en cas de fer la traducció de manera oficial, hi hagi diàlegs que s'hagin de modificar perquè entrin dins del temps límit.

3.5 Tècniques de traducció

Les tècniques de traducció són les estratègies i passos que he seguit un traductor per traduir les unitats del text. Són importants perquè, segons la funció, context i finalitat, escollir una tècnica o una altra assegura una millor equivalència traductora (Molina & Hurtado Albir, 2002). He decidit escollir la classificació d'Amparo Hurtado perquè em sembla la més completa i d'aquesta manera es pot fer un petit seguiment del procés de traducció i detectar quines tècniques poden servir en quins casos i, també, veure on es cometen els errors de traducció.

3.5.1 Adaptació

L'adaptació és substituir un element de la cultura origen per un element de la cultura a la qual traduïm. Per exemple, canviar "Bratwurst" per "Botifarra" si traduïm de l'alemany al català.

3.5.2 Ampliació lingüística

Aquesta tècnica consisteix en utilitzar més elements lingüístics per expressar la mateixa idea en la llengua meta. Un exemple seria, en comptes d'un "Yes!" efusiu, un "És clar que sí!".

3.5.3 Amplificació

En molts casos de traducció d'elements culturals, consisteix a afegir informació extra que no es troba al text original, com una explicació, perquè el receptor del text comprengui. Per exemple, si estiguéssim traduint un text sobre el *LoL* per a un públic que no estigués familiaritzat amb el joc, podríem afegir "una ciutat" després de "Zaun" (una de les ciutats del món fictici on se situa el joc).

3.5.4 Calc

Aquesta tècnica consisteix en fer una traducció literal de l'estructura lingüística com per exemple "skycrapper" i "gratacels".

3.5.5 Compensació

Es basa a introduir un element o informació en un altre lloc del text si no el podem mantenir al mateix lloc on es troba al lloc original. Per exemple, si en un diàleg tenim un

acudit o un joc de paraules i no el podem traduir en l'idioma meta, podem afegir un acudit o element còmic en un altre moment del diàleg.

3.5.6 Compressió lingüística

Aquesta tècnica és el contrari de l'ampliació: es tracta de reduir els elements lingüístics però expressant la mateixa idea. Per exemple, traduir "Yes, of course" com a "Sí!".

3.5.7 Creació discursiva

Consisteix en crear una equivalència completament diferent de l'original que, aparentment, no té relació amb la frase original. Ho podem trobar, sobretot, en títols. Per exemple, la pel·lícula *The Blind Side* està traduïda com a *Un somni possible*. Aquí, per exemple, varen fer una traducció molt diferent, però que té a veure amb la trama de la pel·lícula.

3.5.8 Descripció

La descripció substitueix una paraula per la seva descripció o funció dins del text. Per exemple, si en un text hem de traduir la paraula "laskiaispulla" (unes postres dels països nòrdics), traduir-ho com a "un pa de pessic farcit de nata típic dels països nòrdics" en comptes de deixar la paraula original pot ser més esclaridor i transmetre un missatge que, si deixem el terme original, potser no arriba a la cultura meta.

3.5.9 Equivalent encunyat

És una tècnica, molt utilitzada amb frases fetes o refranys, que consisteix a traduir un terme amb un equivalent ja reconegut en la llengua meta. Per exemple, la frase feta "It's a piece of cake" normalment es tradueix com a "És bufar i fer ampolles".

3.5.10 Generalització

Es tracta de fer servir un terme més general per descriure quelcom. Per exemple, en comptes de dir "a bunch of marigolds", podríem dir "un grapat de flors".

3.5.11 Modulació

Es tracta de fer un canvi en el punt de vista de la traducció o en la categoria gramatical. Un exemple seria, prenent com a exemple un dels diàlegs del treball, traduir "Stay right there" com a "No et moguis".

3.5.12 Particularització

Aquesta tècnica és el contrari de la generalització i es tracta a utilitzar un terme més concret en comptes de l'original. Si parlem d'una notícia sobre una vaga estudiantil i tenim informació, podem traduir "There was a lot of people" com a "Hi havia molts estudiants".

3.5.13 Préstec

Un préstec integra una paraula en la llengua meta sense modificar-la (pur) o adaptant la fonètica i ortografia. Per exemple e-Sports, la paraula que fem servir en català moltes vegades, prové de l'anglès "electronic sports", que normalment s'abrevia com "esports" i s'utilitza en molts contextos per referir-se a aquests esports.

3.5.14 Reducció

La reducció consisteix a eliminar part del text original. Seria el contrari de l'ampliació. Per exemple, en el context de *League of Legends*, en comptes de dir "Piltover, la ciutat del progrés", podem ometre aquesta última part descriptiva.

3.5.15 Substitució

Aquesta tècnica consisteix a canviar un element paralingüístic per un de lingüístic o viceversa. Per exemple, en comptes d'explicar que una persona s'acomiada d'una altra podem dir simplement "adeu".

3.5.16 Traducció literal

En una traducció literal es tradueix paraula per paraula el missatge de l'original, sense fer canvis. Un exemple podria ser traduir "We are calmed" com a "Nosaltres estem calmats".

3.5.17 Transposició

La transposició consisteix en canviar la categoria gramatical. Per exemple, traduir "I was frightened" per "Em vaig espantar".

3.5.18 Variació

Aquesta tècnica consisteix a canviar elements lingüístics o paralingüístics (estil, dialectes...). Per exemple, si en anglès parlen algun dialecte concret, com podria ser el novaiorquès es podria traduir com a valencià.

4. LEAGUE OF LEGENDS

League of Legends, o *LoL*, és un videojoc multijugador de camp de batalla en línia, o MOBA (*Multiplayer Online Battle Arena)* amb batalles de 5 contra 5 que tenen l'objectiu de destruir la base enemiga, anomenada nexe (*League of Legends How to Play*, n.d.).

El camp de batalla és un mapa quadrat que es divideix en tres carrils principals: el superior, el central i l'inferior, a més d'una zona intermèdia que es diu jungla, que es troba entre el carril superior i el central i entre el central i l'inferior. Els equips estan formats per 5 jugadors i tenen, a més, l'ajut d'unes unitats aliades controlades per la IA del joc que es diuen súbdits, els quals marxen cap a la base enemiga pels tres carrils principals del joc. És un joc que combina estratègia, comunicació dins l'equip i la millora d'habilitats a través de guanyar experiència durant la partida i comprant objectes (amb la moneda pròpia del joc) per guanyar la partida. Altres ajudes que es poden obtenir dins del joc són els objectius neutrals que proporcionen diferents avantatges com un augment de vida o increment de dany d'atac.

Cada personatge té diverses habilitats i frases de diàleg que es poden desencadenar durant la partida a través d'interaccions amb altres personatges, realitzar determinades accions o pressionar alguns botons. Això serà la part principal d'aquest treball.

Els personatges es poden dividir en tres categories diferents: segons el tipus d'atac, classe i funció dins del joc. Dins la primera categoria tenim dos tipus: personatges que funcionen segons habilitats màgiques o dany d'atac. El segon grup és una mica més extens: tenim assassins, d'ajut, lluitadors, mags, tancs i llançadors (Redbull, 2023). A l'últim grup tenim 5 possibles funcions dins del joc: carril superior, jungla, carril central, carril inferior i suport (*League of Legends*, 2021).

Aquest joc compta, també, amb un món i història pròpia que es referencia moltes vegades durant els diàlegs dels personatges que a poc a poc ens ajuden o donen pistes per entendre la relació entre diversos personatges i el seu paper dins d'aquest món tan original.

5. METODOLOGIA

Per fer la proposta, he fet un recull dels diàlegs dels personatges basat en el joc, vídeos a Internet amb algunes frases i reculls en línia a causa de la falta d'un kit de traducció.

Els criteris generals per la selecció de personatges han estat els següents:

- Frases amb referències a la història del joc i així exemplificar com moltes vegades és necessari un kit de traducció o fer una recerca profunda del tema.

- Frases amb jocs de paraules, acudits, dobles sentits, referències culturals, etc. per poder aplicar diverses tècniques de traducció i trobar solucions a aquest tipus de problemes.
- Frases on a primera vista una traducció literal no funciona.

5.1 Personatges seleccionats

En aquest apartat descriuré breument els personatges i explicaré els motius perquè he escollit a cadascun i els reptes que trobarem als seus diàlegs. Les imatges dels personatges han estat extretes directament per mi del joc.

Els criteris generals a l'hora de seleccionar els personatges han estat:

- Personatges amb rerefons diversos que afectin el seu registre per poder mostrar una gran varietat d'idiolectes i així poder adaptar les traduccions segons el context de cada personatge.
- Personatges amb diàlegs que incloguin problemes de traducció pragmàtics, culturals, lingüístics i/ o extraordinaris.

5.1.1 Blitzcrank

El Blitzcranck és un personatge amb el rol de suport que és tipus tanc. Aquest personatge és un robot que, encara que no té gaires frases, en gran part d'aquestes podem trobar jocs de paraules relacionats amb la robòtica, com per exemple "A Rolling golem gathers no rust", o simplement la implementació d'un vocabulari relacionat amb la mecànica, cosa que el fa interessant perquè hem de trobar la manera d'implementar aquestes característiques i conservar el to humorístic, però mantenint a la vegada el to neutre que caracteritza al robot.



Fig. 1 Blitzcrank (*League of Legends,* 2026)

5.1.2 Dr. Mundo

El Dr. Mundo és un tanc que es juga al carril superior. Aquest personatge és una referència a *Frankenstein* tant pel seu disseny com per la història. Les seves frases contenen diversos jocs de paraules, errors en el vocabulari de manera intencional i una gramàtica incorrecta,

com l'ús del pronom personal feble *me* com a subjecte en comptes de *I*. Aquests reptes, especialment l'últim, seran interessants per veure com traslladar els errors gramaticals a la llengua catalana.



Fig. 2 Dr. Mundo (*League of Legends,* 2026)

5.1.3 Corki

El Corki és un personatge que es juga al carril central que és tant un mag com un llançador. El disseny del Corki està basat en un pilot aeri i, per tant, moltes de les seves frases estan relacionades amb l'aviació. Terminologia específica i humor seran els reptes principals que ens suposarà traduir aquest personatge i també serà necessari documentar-se sobre aquest àmbit per poder entendre l'argot en la llengua d'origen.



Fig. 3 Corki (*League of Legends,* 2026)

5.1.4 Neeko

La Neeko és un personatge que es pot jugar tant al carril central com de suport i és un personatge que funciona amb atacs màgics. L'aparença de la Neeko s'assembla a un camaleó i té el poder de convertir-se en qualsevol personatge, però no pot copiar les seves habilitats. La Neeko té un idiolecte col·loquial i juvenil, molt directe i ple de paraules pròpies i moltes vegades parla de si mateixa en tercera persona.



Fig. 4 Neeko (*League of Legends,* 2026)

5.1.5 Evelynn

L'Evelynn és un personatge que es juga al rol de jungla i és també una assassina. El seu disseny es basa en un súcub i això es pot veure als seus diàlegs, els quals estan plens de jocs de paraules i eufemismes amb una gran connotació sexual. A més, utilitza un llenguatge seductor i dominant. Aquest personatge ens donarà l'oportunitat de jugar amb les paraules per poder transmetre el mateix missatge.

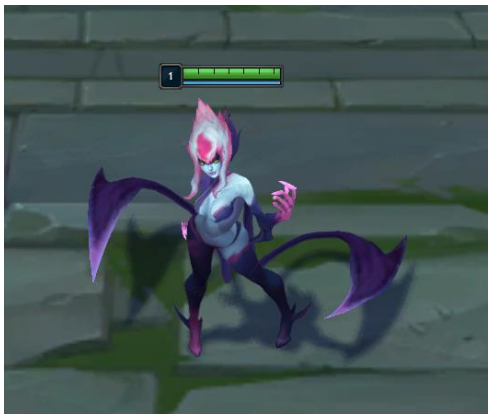


Fig. 5 Evelynn (*League of Legends,* 2026)

5.1.6 Heimerdinger

El Heimerdinger és un personatge que es juga al carril superior i és un mag. Aquest personatge és, a la vegada, part d'una espècie pròpia del joc: els yordles. Els yordles són unes criatures de poca alçada que poden arribar a viure durant molt de temps. El Heimerdinger és un personatge inspirat en els estereotips científics i en els seus diàlegs podem trobar vocabulari i jocs de paraules relacionats amb la ciència i referències a la nostra pròpia ciència.



Fig. 6 Heimerdinger (*League of Legends,* 2026)

5.1.7 Kayn

El Kayn és un assassí que es juga al rol de jungla. La part interessant d'aquest personatge és que traduir-lo no és només traduir una persona, sinó dues, perquè dins del Kayn hi viuen dues ànimes: la seva i la de Rhaast, el dimoni que viu atrapat la seva dalla. Com a mecànica del seu estil de joc, al mig de la partida una de les dues ànimes pren el control del cos i, per tant, només parlarà el Kayn (si es transforma en l'Assassí de les Ombres) o el Rhaast (si es transforma en l'Assassí Darkin), cosa que veurem en l'anàlisi dels diàlegs. Ambdós tenen personalitats lluitadores i sanguinàries, encara que tenen petits matisos que els diferencien i aquí és on radica el repte del Kayn: poder traduir aquest personatge de manera que només amb el text siguem capaços de distingir qui és qui.



Fig. 7 Kayn (*League of Legends,* 2026)

5.1.8 Nami

La Nami és un personatge amb l'aparença d'una sirena que es juga en la posició de suport i és de tipus ajut. Als diàlegs de la Nami podrem trobar molts jocs de paraules relacionats amb el mar i algunes bromes relacionades amb elements extralingüístics com el fet que no té peus perquè és una sirena. Per aquest personatge haurem de traslladar el doble

significat de moltes paraules en anglès per recrear el to humorístic de la Nami i conservar l'efecte d'aquests jocs de paraules.



Fig. 8 Nami (*League of Legends,* 2026)

6. MARC PRÀCTIC

6.1 Anàlisi dels diàlegs

En aquest apartat faré una anàlisi de la meva proposta de traducció dels diàlegs que he seleccionat, segons el criteri que he explicat abans, de cada personatge. A les taules hi apareixen els diàlegs originals, la proposta, un apartat amb explicacions de context, en cas de ser necessari, i el procés que he seguit, quin tipus de problema representa i la tècnica de traducció que he fet servir per resoldre el problema.

6.1.1 Blitzcrank

<table>
<tr><td>Anglès
A rolling golem gathers no rust</td><td rowspan="2">Explicació
És una variació de la frase anglesa "A rolling stone gathers no moss". La frase del joc canvia algunes paraules perquè s'ajusti al personatge del Blitzcrank. He intentat buscar una frase feta equivalent en català i mantenir el vocabulari per preservar l'estructura i el significat. (Pedra que rodola mai no cria molsa, s.d.)</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
El gólem que es mou evita l'oxidació.</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès</td><td>Explicació</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>I put the ‘go’ in golem. That was humor. Other golems find that to be appropriately funny.</td><td rowspan="2">És un joc de paraules amb el verb “go” que es troba a la paraula “golem”. He intentat trobar una paraula en català que aparegués a ‘gólem’ per mantenir l’efecte còmic.</td><td></td></tr>
<tr><td>Català
Jo poso el ‘gol’ en gólem. Això és una broma. Altres gólems ho troben perfectament divertit.</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Metal is harder than flesh.</td><td rowspan="2">Explicació
És una variació de la frase feta “Blood is thicker than water”. He decidit mantenir l’estructura perquè no hi havia cap frase feta que em permetés mantenir el joc de paraules que fa que s’adapti a les característiques del personatge.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
El metall és més resistent que la carn.</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès
Your steam is escaping.</td><td rowspan="2">Explicació
En anglès, el personatge fa servir termes mecànics per referir-se a una pèrdua de sang. Per aquest motiu i per evitar confusions he decidir generalitzar el terme i només dir “fuga” per referir-nos als dos.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Tens una fuga.</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
</table>

6.1.2 Dr. Mundo

<table>
<tr><td>Anglès
Like Mundo always say: malpractice make mal-perfect.</td><td>Explicació
Joc de paraules derivat de la frase “Practice makes perfect” o, en català, “La pràctica fa el</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Català
Com Mundo sempre dir: mala praxis fa mal mestre.</td><td>mestre”. En anglès utilitzen la paraula “malpractice”, que significa “negligència” per combinar un acudit mèdic i els errors a l’hora del parlar del personatge, que canvia tota la frase i crea la paraula “mal-perfect”.
Per a la traducció d’aquest fragment vaig buscar frases fetes relacionades amb ser metge i la professió i vaig trobar “La perfecció fa el mestre” ((La pràctica fa el mestre, s.d.), que vaig adaptar, com en l’original, per mantenir l’acudit.</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
One-bajillion of healy juice. Stat!</td><td rowspan="2">Explicació
En català no tenim una paraula per expressar grans quantitats fent servir un nombre així que he buscat un terme més general amb el sentit de gran quantitat.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Un fotimer de suc curatiu. Urgent!</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
<tr><td>Anglès
Mundo help people in Zaun and Piltover. Mundo without borders.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta frase és una referència a l’eslògan de l’organització Metges Sense Fronteres, que dona assistència mèdica en llocs que ho necessiten. En aquesta situació funciona molt bé perquè Zaun i Piltover són dues ciutats fictícies de l’univers del LoL que tenen una situació precària i molts</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Mundo ajuda persones a Zaun i Piltover. Mundo sense fronteres.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>malalts, així que també combina la història del joc. Com que el nom de l'organització és el mateix en català he decidit fer una traducció directa perquè manté el sentit del diàleg original.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Good patient get sticker. No, wait. Cleaver!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas el problema era decidir si traduir "sticker" com a "adhesiu" o "gomet". Per definició, "gomet" era molt més proper al missatge i més concret i, a més, podia adaptar la frase a la cultura catalana perquè la paraula "gomet" és un element pròpiament de la nostra terra.
D'altra banda, tenim la paraula "cleaver", que és una tallanta. Encara que podia haver-ho traduït per una eina mèdica, la tallanta és l'arma que fa servir el Dr. Mundo al joc i es veu, així que vaig decidir mantenir el sentit perquè si no el visual i el diàleg no tindria sentit.</td><td>Tipus de problema
PTC/ Polisensorialitat</td></tr>
<tr><td>Català
Bons pacients reben gomet. No, un moment. Tallanta!</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació/ Traducció literal.</td></tr>
<tr><td>Anglès
These hex-rays look fine. That's what me'd say if me took hex-rays!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase tenim un joc de paraules amb un element del joc. Dins de la història del LoL existeix l'energia hextech, una força que combina màgia amb tecnologia (prové de la</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Els raigs “ex” no semblar dolents. Això ser el que jo diria si rebre raigs “ex”!</td><td>combinació de “hex” [encantament] i “tech” [abreviatura de tecnologia]) i que s’utilitza per crear eines i altres aparells. Casualment, la fonètica de hextech s’assembla a “x-ray” en anglès, però en català, que és “radiografia”, no hi ha la mateixa similitud. He decidit canviar el significat de la frase i parlar dels raigs X fent que pronunciï malament la “x” i que digui “ex”, que s’assembla a “hex”.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Wee-woo, wee-woo, wee-woo!</td><td rowspan="2">Explicació
Onomatopeia anglesa que indica el so d’una ambulància. Vaig decidir que, atès que estic adaptant el joc a la cultura catalana, podria fer servir una onomatopeia que utilitzem aquí per referir-nos a aquest so.</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Ni-no, ni-no, ni-no!</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Dear Medical journal. Mundo attempt brain transplant on Mundo today. Me think it go good.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase podem trobar una de les característiques principals de l’idiolecte del Dr. Mundo: la seva gramàtica incorrecta o molt bàsica. Aquest personatge comet diversos errors a l’hora de parlar, com no dir pràcticament cap article, no conjugar els verbs (normalment</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Estimat diari mèdic: Avui Mundo intentar trasplantar cervell a Mundo. Jo creure que ser èxit.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>els deixa en infinitiu) i, com a part de l'idiolecte, moltes vegades parla de si mateix en tercera persona. Com que el català és una llengua que també utilitza articles i conjuga els verbs, vaig decidir imitar aquests errors que de fet podem sentir en persones que estan aprenent l'idioma.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Ah, Dr. Heimerweener! Always nice to meet fellow genius.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas podem observar com el Dr. Mundo pronuncia incorrectament el nom d'un altre personatge, el Dr. Heimerdinger. L'error en la pronunciació fa que el final del nom soni com a "wiener", el nom d'una salsitxa alemanya, així que la meva idea original era, si es podia, canviar l'error per alguna paraula que fes gràcia en català i, si podia, que estigués relacionada amb menjar. Vaig trobar que una paraula que s'ajustava a tot el que volia era "dinar", que s'assembla "dinger" (la part que Dr. Mundo pronuncia malament), i que a més està relacionada amb el menjar.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Ah, Dr. Heimerdinar! Sempre plaer conèixer un altre geni.</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Yup! You crazy!</td><td>Explicació</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Català
Sip! Tu boig!</td><td>Aquí tenim una altra mostra de la seva gramàtica incorrecta (falta de verbs) i llenguatge senzill. He decidit mantenir l’estil i l’error i ometre el verb també.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
Embiggenate!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta és una paraula en anglès que s’utilitza per expressar un augment però amb un to molt exagerat, fins i tot humorístic. He intentat trobar una paraula en català que expressés aquesta mateixa idea, però, com que només trobava sinònims d’”augmentar”, vaig decidir afegir “mega” per exagerar la paraula.
(EMBIGGEN Definition & Meaning - Merriam-Webster, s.d.)</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Mega engegantir!</td><td>Tècnica de traducció
Amplificació</td></tr>
</table>

6.1.3 Corki

<table>
<tr><td>Anglès
That just goes to show you you’re nothing but a Whiskey Delta!</td><td rowspan="2">Explicació
Moltes de les referències del Corki, en aquest cas “Whiskey Delta”, es basen en argot i l’alfabet fonètic de l’OTAN. Aquest és un alfabet internacional on a cada lletra de l’abecedari se l’assigna una paraula per assegurar una millor</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Això et demostrarà que no ets res més que un gallina!</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>comunicació per ràdio que es fa servir, sobretot, en aviació. “Whiskey Delta” és l’argot que es fa servir per dir “Weak Dick” i que algú és un covard o un dèbil. Com que en català “Whiskey Delta” no té cap significat i no hi ha cap equivalent on es pugui fer servir l’alfabet, vaig decidir utilitzar sinònims per mantenir la funció original, (insultar però no explícitament). Vaig fer servir una frase feta i no una paraula per imitar l’idiolecte col·loquial i ple d’argot del personatge.
(NATO, s.d.)</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
This is Major Tom to ground control!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas tenim una de les frases de la tornada de la cançó “Space Oddity”, de David Bowie. Com que la cançó i, sobretot, aquesta línia, són bastant conegudes, he decidit deixar l’estructura de la cançó original i fer una traducció literal excepte per la part de “Major Tom”, que vull deixar en anglès i, a més, fer un apunt en la traducció per indicar que aquesta part es digués amb un accent anglès de cara a la part de doblatge perquè els jugadors</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Parla el Major Tom [accent anglès] a torre de control!</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>puguin entendre la referència. Crec que si es tradueix tot es podria perdre.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
I’m on it, blackshoe!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase apareix el terme “blackshoe”. Dins el món i l’argot naval, un “blackshoe” és un terme que s’utilitza per referir-se a oficials sense gaire experiència o aquells que no participen en batalles i treballen en fer funcionar el vaixell (Mola, s.d.). Normalment s’utilitza com a terme pejoratiu. Com que no hi ha cap traducció directa o sinònim en català, he decidit fer servir una paraula que es refereixi a novells o persones sense experiència que es pugui implementar en el context militar, com cadet.</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Deixa’m a mi, cadet!</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
<tr><td>Anglès
Lima Oscar Lima!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta ocasió es fa servir l’alfabet fonètic de la OTAN un altre cop. La frase original significa “LOL” (lots of laughing). Encara que en català s’utilitza de vegades, vaig decidir fer servir una expressió catalana que és MDR (moro de riure), que és, a la vegada, una adaptació del francès. Per fer el canvi vaig canviar també les</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Mike Delta Romeo!</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
</table>

	paraules fent servir l'alfabet per mantenir l'ús d'aquest.	
Anglès I got to bogey on my tail!	**Explicació** Un "bogey" és, en aquest context, una màquina aèria desconeguda. Atès que al diccionari no apareix, vaig decidir ometre el terme i substituir-lo amb un pronom i canviar la frase per referenciar que l'estan perseguint.	**Tipus de problema** PTL
Català En tinc un just darrera!		**Tècnica de traducció** Modulació

6.1.4 Neeko

Anglès What to do now? Find cheesebreads? Ooh? Have pícnic!	**Explicació** La Neeko fa una referència a un menjar típic de Sud-Amèrica en aquesta frase i vaig decidir substituir-ho per un menjar típic d'aquí que, a més, es pogués menjar en un berenar, per apropar el text a la cultura d'arribada.	**Tipus de problema** PTC
Català I ara què? Faig pa amb tomàquet? Oh! I un pícnic!		**Tècnica de traducció** Adaptació
Anglès Evelynn is so… extreme! Neeko curious…	**Explicació** Una de les característiques de la Neeko és que utilitza frases senzilles i no massa articles. Per transmetre això he omès la majoria dels articles dels seus diàlegs, com es pot observar en aquest cast, i he fet servir paraules d'un registre estàndard. A més, igual que el	**Tipus de problema** PTE
Català Evelynn és tan… extrema! Neeko té curiositat…		**Tècnica de traducció** Traducció literal

<table>
<tr><td></td><td>Dr. Mundo, moltes vegades parla de si mateixa en tercera persona, marca que també he mantingut a l'hora de fer la traducció.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
I like angry Yordle! STAB STAB! TACOS! SKAAAARL!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase, la Neeko parla d'un altre personatge del joc, el Kled, que per donar context, és un Yordle que va en una mena de cavall i representa a un genet. Aquí la Neeko menciona diverses coses que li agraden al Kled, com apunyalar, l'Skaarl (la seva muntura) i els tacos. Vaig decidir apropar aquesta frase a la cultura meta i, com que els tacos són un menjar de Mèxic i no dels Estats Units (perquè el joc és nord-americà), he posat un plat típic d'Espanya, concretament de València, per replicar la funció del diàleg original.</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
M'agrada Yordle enfadat! PUNYALADA! PAELLA! SKAAAARL!</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
I like this very much! Knife-bird woman! KA-KOOO!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase tenim un exemple de la traducció d'onomatopeies. Com que les onomatopeies també varien segons el país, vaig decidir traduir-la perquè s'entengués millor la frase perquè, a més, es menciona un ocell prèviament,</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Això em flipa! Dona ocell-ganivet! PARRUP!</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>així que també pot ajudar a imaginar el personatge. Per fer-la, vaig buscar llistats d’onomatopeies en català per veure si hi havia cap equivalència i vaig trobar-hi una, així que vaig escollir aquesta.
(Els sons dels animals – Aula de català, 2012)</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Co-'om se-henna. Oh, it means like, um… 'we smile forever.' Friends! That is the word! Friends!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un exemple on fer una reducció pot ser més fidel al personatge. Tenint en compte que la Neeko utilitza un vocabulari i oracions senzilles, vaig pensar que fer una reducció que transmetés la mateixa informació podria ser més efectiu a l’hora de traduir l’idiolecte de la Neeko, un personatge que, amb poques paraules, es pot comunicar perfectament. Un dels altres motius que m’ha fet prendre aquesta decisió és el fet que, si traduïa totes les paraules, encara que tingués sentit, s’allargava massa i podria haver-hi problemes amb el límit de caràcters.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Co-'om se-henna. Oh, vol dir que, eh, ‘somriu sempre.’ Amics! Això és! Amics!</td><td>Tècnica de traducció
Reducció</td></tr>
<tr><td>Anglès</td><td>Explicació</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
</table>

After fight, can Neeko tell you about Oovi-Kat tribe?	Encara que la majoria de termes del llenguatge nadiu de la Neeko els he deixat iguals, en aquest cas trobem una semblança fonètica entre "Kat" i "Gat" (i ambdues signifiquen "gat") que ens permet adaptar aquesta paraula al català i fer-la més propera a la llengua meta.	
Català Després de la lluita, et pot Neeko parlar sobre la tribu Oovi-Gat?		**Tècnica de traducció** Adaptació

6.1.5 Evelynn

Anglès With infinite power comes an infinite capacity of pain.	**Explicació** Aquesta frase és una referència a la dels còmics de Spiderman "With great power comes great responsibility". Per a aquesta traducció vaig adaptar la frase al català per mantenir la referència.	**Tipus de problema** PTC
Català Una capacitat infinita de poder implica una capacitat infinita de dolor.		**Tècnica de traducció** Traducció literal.
Anglès This craving will soon be sated.	**Explicació** En aquest cas tenim una frase en forma passiva. En català és més natural fer servir la forma activa i aquest és el primer motiu pel qual no vaig fer una traducció literal. D'altra banda, "craving" es podria traduir com a "antull", "apetit", o fins i tot "caprici", però crec que si canviem l'estructura i utilitzem "satisfer", es pot afegir el doble sentit sexual que tant	**Tipus de problema** PTL
Català Aviat estaré satisfeta.		**Tècnica de traducció** Modulació

<table>
<tr><td></td><td>caracteritza a aquest personatge.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Girls just wanna tear your throat out with their teeth.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta frase és una referència a la cançó “Girls just wanna have fun”, de Cindy Lauper. Com que no hi ha una traducció oficial de la cançó però aquesta és prou coneguda, he optat per deixar el principi de la frase en anglès i traduir només la resta.</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
Girls just wanna... destrossar-te la gola amb les dents.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
I only do one night stands.</td><td rowspan="2">Explicació
“One night stand” és una expressió en anglès per expressar relacions casuals, normalment d’una nit. Atès que en català no hi ha un terme concret he decidit explicar el que és.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Només tinc rotllos d’una nit.</td><td>Tècnica de traducció
Amplificació</td></tr>
<tr><td>Anglès
I can make you do a lot more than jingle, space man.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta és una frase que apareix quan l’Evelynn interactua amb el Bard, un altre personatge del LoL que és mut i un dels seus símbols són les campanes.
L’Evelynn és un personatge que utilitza molts eufemismes per fer referències sexuals. En aquest cas es pot referir al fet que, en l’acte sexual, pot aconseguir que faci moltes coses. Vaig decidir canviar el</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Puc aconseguir que facis més que tocar campanetes, home de l’espai.</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>punt de vista i fer servir “tocar campanetes” com a eufemisme per dir tocar parts íntimes del cos.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Blindfolds, huh? Whatever does it for ya.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim una altra referència a pràctiques sexuals. Per fer entendre en la traducció, de manera indirecta, el missatge secundari, vaig intentar que fos més explícit.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Una bena als ulls? Si això et motiva...</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
<tr><td>Anglès
I love it when they talk dirty. ‘No! Please! Stop torturing me!’</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta és una altra frase que reflecteix la personalitat sàdica i diàlegs carregats de sentit sexual de l’Evelynn. Tenim una referència a pràctiques sexuals, parlar brut (Terminologia de la sexualitat i l’erotisme | TERMCAT, s.d.), i a com li agrada alimentar-se del dolor dels altres, com un súcub.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Oh, m’encanta quan em parlen brut. “No! Si us plau! Atura aquest turment!”</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
Ohh you’re so hot when you’re hurt.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase podem veure un cop més la personalitat seductora i el vocabulari que fa servir l’Evelynn. Encara que una traducció literal podia funcionar degut a que “estar calent” és un terme acceptat per traduir “you are hot”, he pensat que fer un canvi de punt de vista i explicar com ho percep</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Ohhh... em poses tant quan pateixes!</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>l’Evelynn li dona un to més suggestiu que és pot adequar més al personatge.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Let’s find your spot, love.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase he decidit traduir “spot” com a punt perquè és una referència al punt G. A més, he decidit fer un canvi modal al principi per afegir un to més seductiu i menys neutral que s’ajusti més a la personalitat de l’Evelynn.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Deixa’m trobar el teu punt, amor.</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Careful. I’m a biter.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase on l’Evelynn parla de les seves tendències sexuals, he decidit fer un canvi de modulació per traduir la paraula “biter” perquè “mossegadora” no sona tan natural i sembla més que estiguem parlant d’un ofici. A la vegada, “soc de les que mosseguen” li dona un to més col·loquial i relaxat, característiques que podem atribuir a una persona que intenta seduir als altres, tal com fa l’Evelynn.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Ves amb compte. Soc de les que mosseguen.</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Ugh, dying is such a turn-off.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta frase ens mostra un exemple de què pot passar quan no hi ha una paraula exacta a la llengua meta. “Turn-off” no té</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català</td><td>Tècnica de traducció
Descripció</td></tr>
</table>

Noi, morir és tan poc atractiu.	una traducció directa en català, i per aquest motiu vaig mirar de trobar un sinònim o una breu definició per explicar el terme.	
Anglès That was hot.	**Explicació** En aquesta ocasió una traducció literal no ens serveix perquè en català, "calent" no té exactament la mateixa càrrega sexual que en anglès. Per aquest motiu he decidit buscar un sinònim que sonés més natural i que fes la mateixa funció que l'original.	**Tipus de problema** PTE
Català Això ha sigut excitant.		**Tècnica de traducció** Ampliació lingüística

6.1.6 Heimerdinger

Anglès How befuddling!	**Explicació** El Heimerdinger és un personatge que, com que és un científic, fa servir vocabulari específic o més formal. Per aquest motiu, vaig decidir fer servir sinònims d'un registre més alt per traduir les seves frases. Per això, en comptes de dir "confús", he optat per "estupefacte".	**Tipus de problema** PTE
Català M'ha deixat estupefacte!		**Tècnica de traducció** Modulació
Anglès Back to the drawing board!	**Explicació** En aquest cas tenim una frase que ja té una traducció oficial o que s'utiliza, així que vaig decidir fer servir aquesta en	**Tipus de problema** PTE
Català Comencem de zero!		**Tècnica de traducció** Equivalent encunyat

<table>
<tr><td></td><td>comptes d’inventar una nova traducció.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Brain over brawn!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta ocasió ens trobem amb una frase feta que, per sort, té un equivalent en català (Val més manya (o traça) que força, s.d.), així que he decidit copiar la traducció perquè, a més, és una frase que pel seu èmfasi en la ment, queda molt bé amb la personalitat del Heimerdinger.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Val més manya que força!</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès
Did I leave the Tridyminiumobulator on?</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas, el Heimerdinger parla d’un aparell inventat que no té cap joc de paraules o referències que s’hagin de traduir, així que he decidit fer una traducció literal perquè no es perd cap part del missatge original.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
M’he deixat el Tridyminiumobulator encès?</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
Whan an uncommon denominator!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un joc de paraules matemàtic. La frase és una referència al mínim comú múltiple, també conegut com a comú denominador, i en anglès “common denominator”. Encara que existeixen paraules per dir el contrari de comú, he decidit fer una amplificació per mantenir el sentit còmic.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Quin denominador tan poc comú!</td><td>Tècnica de traducció
Amplificació</td></tr>
<tr><td>Anglès</td><td>Explicació</td><td>Tipus de problema</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Ah, Jayce. Mind if I borrow some of your ‘hexpertise’?</td><td rowspan="2">En aquesta frase tenim un joc de paraules amb la paraula “expertise” i “hex” (de hextech). He decidit que, encara que no és la mateixa paraula, el mot “experiència” en català funciona amb la paraula “hex” perquè es poden combinar bé entre elles per aparentar un mateix mot i té un significat similar a “expertice”. He decidit mantenir el joc de paraules, a més, perquè dins del joc, el Jayce és un dels personatges que va a ajudar en la creació de la tecnologia hextech.</td><td>PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Eh, Jayce. Et faria res compartir una mica de la teva ‘hexperiència’?</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
<tr><td>Anglès
Why do chemist call helium, curium, and barium 'the medical elements'? Because, if you can't 'helium' or 'curium', you 'barium'! Hm hm!</td><td rowspan="2">Aquesta frase és un altre acudit del Heimerdinger on juga amb la taula periòdica i la fonologia d’alguns elements, així que volia intentar fer un acudit on es mantingués la part de fer servir la taula periòdica. Després de diversos intents no vaig trobar cap acudit en català on es pogués fer servir la fonologia de la mateixa manera, així que vaig decidir fer servir el seu significat o paraules que s’assemblessin sobre conceptes o coses que fossin bastant</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Saps quin és l´únic element químic que no necessita visat per viatjar pels Estats Units? El Californi! Ha, ha!</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>conegudes. Vaig trobar noms de planetes, alguns científics i també de Califòrnia, un dels estats d’Estats Units, que com que és bastant conegut és el que vaig fer servir per a l’acudit.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
There are three key ingredients to invention: excessive imagination, good old fashioned stick-to-it-iveness, and a rocking good hairstyle!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas he el problema està en les parts de “stick-to-it-iveness” i “rocking good”. En el primer cas, fa referència a que s’ha de tenir la qualitat de perseverança, i per no fer la frase massa llarga i passar-me de caràcters, vaig decidir posar un sinònim que transmetés la mateixa idea, com la determinació. Per la segona part, volia buscar una frase més col·loquial, com la que fa servir Heimerdinger, per mantenir el to més còmic i lleuger de la frase perquè normalment ell parla amb termes més concrets i formals. “Petar-ho” és un verb que podem sentir entre la jovent i crec que manté la essència de l’original.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Existeixen tres ingredients clau a l'hora d'inventar: una imaginació excessiva, una determinació com la d'abans i un pentinat que ho peti!</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Why do people say 'you can't trust atoms'? Because they 'make up everyting'! Hehe!</td><td>Explicació
Aquest acudit del Heimerdinger no es pot traduir de manera literal. Vaig intentar buscar una manera de fer un acudit amb el</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Català
Saps per què quan conviden un àtom a una festa pensen que no ha vingut? Perquè és tan petit que no el veuen! Ha! ha!</td><td>joc de paraules dels àtoms i el fet que són el que formen tot. Com que no en vaig trobar cap, vaig crear un acudit, però que tingués relació amb els àtoms per mantenir aquesta part. Per a l'acudit vaig utilitzar una altra de les característiques dels àtoms: que no es veuen.</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
<tr><td>Anglès
Testing in progress!</td><td rowspan="2">Explicació
En anglès moltes vegades utilitzen el gerundi d'alguns verbs per descriure accions però, en català, això no és tan comú. Per aquest motiu, he fet servir la modulació per canviar la categoria gramatical i utilitzar un sinònim de "testing" que funcionés en aquest context.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Proves en curs!</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
<tr><td>Anglès
They'll have a few screws loose by the end of this!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un joc de paraules entre la frase feta i el fet que involucra cargols (screws), que és un element que s'utilitza sovint en la construcció.
Encara que hi ha equivalents en català per traduir "have a few screws lose", com a "estar tocat de l'ala" o "faltar un bull", vaig optar per "estar tocar del bolet" i, per compensar la pèrdua del joc de paraules, vaig decidir</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Després d'això semblaran tocats del boletus!</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>canviar “bolet” pel llatinisme, que es fan servir per la denominació científica, i així relacionar-lo una mica amb la ciència.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
This will put a wrench in their plans!</td><td rowspan="2">Explicació
Ens trobem amb un joc de paraules en anglès. El mot “wrench” significa tant “clau anglesa” com, dins d’aquesta frase, “posar traves”. Vaig pensar en traduir amb l’equivalent encunyat però llavors es perdia la relació entre “wrench” i el Heimerdinger, que és inventor. Vaig decidir mirar una altre frase que fos sinònima i que fes servir una paraula relacionada amb la ciència o els invents i vaig escollir “posar pals a les rodes”, que, encara no ser ciència moderna, té a veure amb la construcció i considero que aconsegueix imitar lleugerament la funció del diàleg original.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Això els hi posarà pals a les rodes !</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
</table>

6.1.7 Kayn

Per fer els diàlegs del Kayn i no dificultar massa la visualització de la taula, he escrit la part que diu el Kayn amb lletra estàndard i el que diu el Rhaast en negreta. Si només hi ha una de les dues fonts és que només parla un dels dos personatges.

<table>
<tr><td>Anglès
The blood of the fallen will annoint me the new master. Everyone does look better in red.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas he fet una traducció literal dels dos personatges. La dificultat de traduir el Kayn és mantenir l’estil del Rhaast, molt més col·loquial i sanguinari, i del Kayn, més formal i amb ànsies de poder. En aquest cas es pot veure com la primera part fa servir un llenguatge més formal que la segona.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
La sang dels caiguts em consagrarà com al seu nou mestre. Tothom llueix millor de vermell.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
We find Aatrox, and it's a party. Of murder. A murder party!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta oració fa servir un joc de paraules amb l’element “murder party”, que és més conegut com a jocs de misteri i assassinats. Fer una traducció directa no funciona perquè es perd el sentit i vaig decidir fer una frase nova que involucrés algun acte social, com un sopar. Per mantenir la personalitat sanguinolenta del Rhaast i el de la frase en anglès, vaig fer un joc de paraules amb “mort” i “morir-se”.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Trobem l'Atrox i podem fer un sopar. De mort. Un sopar per morir-se!</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
<tr><td>Anglès
Demon-pants had it coming.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un cas on el context és necessari, per això és important kit de traducció o experiència prèvia en el joc (si no, es podria traduir com a</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
El dimoni-pantaló ho tenia merescut.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>pantalons de dimoni). Aquesta frase fa al·lusió a un altre personatge del joc, Varus, que, igual que el Kayn, és portador d’armes Darkin. En el cas del Varus en té 3, i una és un Darkin que llueix com uns pantalons. Aquesta frase es refereix al fet que és un dimoni pantaló, no uns pantalons d’un dimoni i, sense coneixement previ sobre això, es podria fer una traducció incorrecta.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Walk if off...</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta ocasió el Rhaast utilitza una altra frase de manera col·loquial per dir a l’enemic que se’n vagi per relaxar-se o per calmar els efectes d’alguna habilitat. Per això he decidit buscar una fórmula per transmetre aquest sentiment de voler que l’altre es marxi que no fos massa formal.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Ves-te’n a fer un tomb...</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès
I’m outta here!</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un altre exemple de l’estil més col·loquial i directe del Rhaast. Aquí podem veure com fa servir abreviatures i jerga de joves per comunicar-se. Vaig decidir que, com que el català no fa servir tantes</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Jo piro!</td><td>Tècnica de traducció
Variació lingüística</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>abreviatures o contraccions, buscar una frase col·loquial que tingués el mateix significat o un de similar, i per això el “Jo piro”!</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
And then there were four... I think.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquesta frase és una referència a l’obra d’Agatha Christie Deu negrets. Com que la primera part de la frase està extreta directament de la novel·la vaig decidir buscar la traducció i copiar-la (Christie, 2025).</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
I en van quedar quatre... crec.</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès
I am now one! I am the one!</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta ocasió tenim una frase que diu el Kayn una vegada s’ha convertit en l’Assassí de les Ombres i fa referència a que ha estat ell qui ha guanyat la batalla pel control contra el Rhaast. Per la traducció vaig decidir fer una traducció literal però amplificant també perquè crec que repetir l’estructura en ambdues frases i afegir “ara” li dona més èmfasi a la idea.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Ara soc un! Ara soc l’únic!</td><td>Tècnica de traducció
Ampliació lingüística</td></tr>
<tr><td>Anglès
Hush...</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí ens trobem amb una onomatopeia i, moltes, tenen una traducció. Encara que no sigui una oració i sigui més un element fonològic, vaig decidir</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Xxt...</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
</table>

	traduir o adaptar tots els que fossin possibles per apropar-los al català. També es podria haver substituir per una paraula, com "Silenci" o "Calla", però vaig considerar que mantenir el tipus de paraula també és un repte i que tenia una solució senzilla. En aquesta ocasió només vaig haver de buscar l'equivalent en català.	

6.1.8 Nami

Anglès Quit flopping around.	**Explicació** La paraula "flopping" es refereix tant a "fracassar" com al moviment que fan els peixos amb la cua. Com que no he trobat una paraula que tingués els dos significats, he decidit fer un canvi de perspectiva i posar "fer saltirons" per indicar la part negativa de la frase, en aquest cas perdre el temps, i a la vegada descriure un moviment que poden fer els peixos perquè no és perdés el joc de paraules.	**Tipus de problema** PTL
Català Deixa de fer saltirons.		**Tècnica de traducció** Modulació
Anglès Feet are strange.	**Explicació** La Nami té un disseny de personatge basat en una sirena i, per tant, no té peus. Per aquest motiu i per augmentar la	**Tipus de problema** Polisensorialitat
Català Els peus són una cosa estranya.		**Tècnica de traducció** Amplificació

<table>
<tr><td></td><td>sensació d’estranyesa que té la Nami envers els peus, he decidit afegir “cosa” perquè per ella són un concepte desconegut i aliè.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
I moonlight as a shark caller.</td><td rowspan="3">Explicació
En aquest cas, la dificultat està en com traduir “shark caller”. Un “shark caller” és una pràctica centenària pròpia de Papua Nova Guinea que consisteix a caçar taurons des d’una canoa i amb eines molt bàsiques (Messener, 1990). Com que no hi ha cap traducció oficial per aquest terme, vaig decidir fer una traducció aproximada. Fer una definició en aquest cas seria inviable perquè la frase seria massa llarga i vaig considerar que traduir-ho com a “caçadora de taurons”, encara que per significat s’apropa més, “domadora” s’ajusta més a la història de la Nami perquè és una criatura que pot controlar el mar i els animals que hi viuen allà.</td><td>Tipus de problema
PTC</td></tr>
<tr><td>Català
També treballo com a domadora de taurons.</td><td>Tècnica de traducció
Descripció</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Wash them away.</td><td rowspan="2">Explicació
La frase en anglés significa, literalment, “netejar”. A la vegada, la frase intenta evocar</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català</td><td>Tècnica de traducció
Amplificació</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Que les onades se’ls emportin.</td><td>en el públic el moviment que fan les onades quan s’emporten quelcom de tornada al mar. El problema amb fer una traducció literal o simplement dir “emporta-te’ls” és que es perd aquesta intenció. Per aquest motiu vaig decidir fer una amplificació i incloure el subjecte perquè fos més fàcil imaginar-se el moviment i que encara tingués una forta relació amb la Nami i els seus atributs.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
This is minnow’s play.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase la Nami utilitza la paraula “minnow”, que és un peix petit i també significa allò que és insignificant o perdedor. Aquesta frase és, a la vegada, un diàleg que pot aparèixer quan la Nami està atacant, així que vaig decidir introduir una frase feta o paraula que tingués a veure amb el mar o l’aigua i que tingués el matís de menysprear o ficar-se amb l’adversari. Amb “bufar i fer ampolles” he volgut que la Nami digués que la batalla és fàcil.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Això és bufar i fer ampolles.</td><td>Tècnica de traducció
Modulació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Bottom feeders.</td><td rowspan="2">En aquesta frase el problema el tenim amb la paraula en sí</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català</td><td>Tècnica de traducció</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>Menjar per als carronyaires.</td><td>mateixa. “Bottom feeder” no té una traducció per se, sinó que es defineix com a peixos que s’alimenten amb el que hi ha al fons del mar. A més, la Nami diu aquesta frase quan ataca i, com que no volia fer una frase que fos molt més llarga per intentar no passar-me de caràcters, he decidit canviar la paraula per una que tingués un matís semblant. Amb aquesta frase la Nami sembla que crida peixos per atacar, així que he fer servir “carronyaires” perquè són animals que s’alimenten de les restes o d’animals a punt de morir. D’aquesta manera, li dona el sentit que la Nami sap que guanyarà i pensa que l’enemic es dèbil.</td><td>Descripció</td></tr>
<tr><td>Anglès
Cool out, squirt.</td><td rowspan="2">Explicació
La paraula “squirt” té el sentit de peix petit i, a la vegada, de persona menuda. La traducció literal seria “esquitxó”, però com que no és una paraula que normalment utilitzem amb el sentit de “petit”, he decidit fer servir un sinònim encara que es perdi el doble sentit.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Relaxa’t petitó.</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
</table>

6.2 Anàlisi de la terminologia i habilitats

En aquest apartat he una anàlisi de les habilitats dels personatges, explicant els problemes comuns que he anat trobant i com els he resolt, així com la traducció de vocabulari específic de videojocs i més concrets del *LoL*. Hi han dues taules en aquest apartat: una dedicada a vocabulari específic del joc i una altra per les habilitats (estructures, noms d'habilitats), ambdues de creació pròpia.

En aquest apartat vull explorar els problemes que ens podem trobar a l'hora de traduir vocabulari específic relatiu al món dels videojocs, que moltes vegades inclou argot conegut entre els jugadors, però que no moltes vegades es tradueix per aquest motiu. El meu objectiu és intentar buscar solucions per això i la creació d'un vocabulari que no depengui únicament de l'anglès, en aquest cas.

Els criteris de selecció que he fet servir han estat els següents:

- Vocabulari propi del *LoL*
- Estructures gramaticals amb una gran diferència de caràcters en la traducció.
- Habilitats en què el seu nom està molt relacionat amb el personatge i el seu rerefons.

<table>
<tr><td>Anglès
Physical vamp</td><td rowspan="2">Explicació
Aquest terme fa referència a una de les estadístiques dels personatges que es basa a recuperar un percentatge x de vida segons el dany físic que es fa als enemics. Vaig optar per no fer una traducció literal perquè "vamp" és un terme que es fa servir per referir-se a dones, però aquesta estadística la poden fer servir tots els campions, així que no em va semblar la més adient. Per la</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Força vampírica</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>traducció vaig optar per anar a l’arrel de la paraula, vampir, i fer servir aquesta perquè també és descriptiu del que significa l’estadística.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Bottom</td><td rowspan="2">Explicació
Amb aquest terme vaig tenir algunes dificultats. En l’àmbit comunicatiu dins del LoL, es fa servir molt el terme ADC (Attack Damage Carry) per referir-se a aquest rol, degut a que la majoria de personatges que es juguen aquí poden fer molt de mal i són vitals. Tot i això, vaig decidir centrar-me en la paraula “Bottom” perquè és la que surt dins del joc i la vaig traduir com a “Inferior” per fer referència a la posició física d’aquests personatges dins el joc.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Inferior</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
Midlaner</td><td rowspan="2">Explicació
“Midlaner” és un altre terme de terminologia específica del joc. El problema amb aquesta paraula és que, encara que no apareix molt de manera escrita al joc, s’utilitza molt sovint per comunicar-te amb els companys. Per aquest motiu volia buscar una traducció que no fos més llarga perquè</td><td>Tipus de problema
Multimodalitat</td></tr>
<tr><td>Català
Mig</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
</table>

	entorpiria el ritme de joc i la comunicació. Vaig decidir que la paraula "mig" descriu a quin jugador ens referim sense haver de mencionar la paraula "carril" i, a més es pronúncia molt ràpidament.	
Anglès Recast	**Explicació** En aquesta ocasió tenim una paraula on la traducció, si ens basem en el significat, podria ser confús. "To cast" significa "tornar a llençar", sigui una habilitat o un dels encanteris. El problema que hi vaig trobar és que en català podria crear confusió sobre la seva funció i vaig decidir optar per un sinònim que indiqués millor la seva funció. "Reactivar", per exemple sí que ho fa perquè "recast" es refereix a tornar a activar una habilitat premsant el botó d'aquesta. Amb aquesta traducció es descriu millor que és el que ha de fer el jugador.	**Tipus de problema** PTP
Català Reactivar		**Tècnica de traducció** Descripció

Anglès Blade's Reach	**Explicació** Per aquesta habilitat vaig decidir canviar la traducció perquè s'ajustés més a l'efecte visual quan la fas servir. Amb	**Tipus de problema** PTP
Català Camí de la Fulla		**Tècnica de traducció** Creació discursiva

<table>
<tr><td></td><td>aquesta habilitat el Kayn aixeca la dalla i colpeja els enemics dins l'àrea davant seu, com si fos un camí. Per aquest motiu volia que el nom també ajudés a saber què fa l'habilitat.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Ebb and Flow</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un exemple del nom d'una habilitat que es basa en un moviment marítim ja existent. Es tracta d'una expressió que en català ja té una traducció i, com que és bastant gràfica, he decidit fer servir aquesta per la traducció.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Flux i Reflux</td><td>Tècnica de traducció
Equivalent encunyat</td></tr>
<tr><td>Anglès
...leading an aerial defense force of seasoned veterans known as the Screaming Yipsnakes.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un fragment de la biografia del Corki que ens apareix al menú de campions. Podem trobar una referència a la història del joc, els "Screaming Yipsnakes", un grup del qual el Corki en forma part. La paraula "Yipsnake", formada per les paraules "yip" i "Snake" (brordar i serp, respectivament) és pròpia del joc, així que no existeix cap traducció per aquesta paraula de moment i vaig decidir traduir-la com a serps perquè és un dels mots que conformen la paraula i la part de "bordar" queda mig</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
... a dirigir una força de defensa aèria formada per un grup de veterans experts coneguts com a les Serps Cridaneres.</td><td>Tècnica de traducció
Generalització</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>implicada en la segona part del nom del grup, “screaming”.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Corki fires a missile that explodes on the first enemy hit, dealing x physical damage...</td><td rowspan="2">Explicació
En aquest cas tenim un exemple de diferències lingüístiques entre dues llengües. L’anglès és un idioma que fa servir molt el gerundi per descriure accions mentre que, en català, no és tan habitual fer servir aquesta estructura. Per aquest motiu vaig decidir utilitzar altres temps verbals com el present per la descripció d’accions.</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
El Corki dispara un míssil que explota en el primer enemic que colpegi i fa x de dany físic...</td><td>Tècnica de traducció
Adaptació</td></tr>
<tr><td>Anglès
Rocket Grab
Blitzcrank fires their right hand, Pulling the first enemy hit towards them and dealing X magic damage.</td><td rowspan="2">Explicació
En aquesta frase del Blitzcrank ens trobem amb el problema de gènere que trobem a algunes llengües. En anglès, com que els articles no denoten gènere, i a més tenen el plural “them”, no hi ha problemes per utilitzar paraules que no expressin el gènere del Blitzcrank que, com que és un robot, no fa servir cap en específic. En les llengües romàniques, com el català, tenim el problema que no comptem amb aquests recursos i, encara que es podria fer servir el masculí genèric, he decidit intentar trobar altres solucions, com canviar l’estructura o</td><td>Tipus de problema
PTL</td></tr>
<tr><td>Català
Agafada Coet
Blitzcrank llença la seva mà dreta, atrau el primer enemic que colpegi en la seva direcció i fa X dany màgic.</td><td>Tècnica de traducció
Reducció</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>ometre el pronom, com en aquest cas que sense la paraula “themselves” la frase té sentit per mantenir el neutre.</td><td></td></tr>
<tr><td>Anglès
Hextech Affinity: Heimerdinger gains 20% Move Speed near his Turrets and ally towers.</td><td rowspan="2">Explicació
Aquí tenim un exemple de possibles problemes amb el límit de caràcters. La frase en anglès té 73 caràcters mentre que en català té 99, ambdós sense comptar els espais. Aquest problema succeeix perquè el català és una llengua i aquestes tenen tendència a requerir més caràcters. En aquest cas concret són les paraules “Move Speed”, que en català seria “Velocitat de Moviment”. No he trobat cap manera d’eliminar paraules o trobar cap sinònim que es pugui fer servir per reduir el nombre de caràcters.</td><td>Tipus de problema
PTP</td></tr>
<tr><td>Català
Afinitat Hextech: El Heimerdinger guanya un 20% de Velocitat de Moviment prop de les seves torretes o torres aliades.</td><td>Tècnica de traducció
Traducció literal</td></tr>
<tr><td>Anglès
Heart Zapper</td><td rowspan="2">Explicació
Això és una de les habilitats del Dr. Mundo que és una referència al seu vocabulari rudimentari. La paraula segurament es refereix a un desfibril·lador, però he decidit mantenir la idea original i descriure l’objecte amb paraules senzilles.</td><td>Tipus de problema
PTE</td></tr>
<tr><td>Català
Cor Bum Bum</td><td>Tècnica de traducció
Creació discursiva</td></tr>
</table>

7. CONCLUSIONS

Primer de tot, després d'analitzar els problemes, queda clar que hi ha un predomini de problemes extraordinaris, que són el 38% del total analitzat, ja que els diàlegs amb aquests problemes permeten als jugadors tenir una visió global de la personalitat dels personatges i una experiència més lúdica i amena mentre juguen. A més, poden donar informació no només sobre la història dels personatges i el món on se situa el joc, sinó que en diverses ocasions també deixen entreveure la relació entre diferents personatges. Va ser sorprenent, però, que hi hagués tants problemes lingüístics (un 30%), però després de realitzar el treball he descobert que buscar fórmules lingüístiques o vocabulari equivalent entre dues llengües pot ser un problema bastant recurrent.

D'altra banda, concretament en la traducció d'habilitats i terminologia, els problemes més recurrents són els pragmàtics, que representen un 45% dels problemes en aquest apartat, seguits dels lingüístics que són el 27%. El motiu d'això és que és necessari, en el cas de la traducció de videojocs, adaptar els termes i la seva longitud al medi en què es transmetran, en aquest cas escrit i verbalment, per comunicar-se amb l'equip. S'ha de tenir en compte que es necessita un vocabulari simple i breu, que no ocupi massa espai i que sigui fàcil d'utilitzar per poder comunicar-se amb altres jugadors i això és un repte important quan traduïm cap a una llengua que fa servir més caràcters.

Un altre aspecte a destacar són els mètodes de traducció. Després de fer el recompte, els mètodes que més he fet servir han estat la modulació, l'adaptació i la traducció literal, que representen un 15%, un 17% i un 18%, respectivament. La modulació és un recurs que ajuda a poder transmetre la informació, però adaptant el missatge al límit de caràcters i, fins i tot, permet que el diàleg sigui més fidel a la personalitat del personatge i més natural. És, també, un recurs molt útil amb els problemes lingüístics perquè permet jugar amb les paraules per poder trobar altres fórmules que puguin funcionar dins el context encara que no siguin les mateixes que en la frase original. D'altra banda, l'adaptació és una de les tècniques més útils per solucionar problemes culturals (un 41% d'aquests problemes es van resoldre mitjançant l'adaptació) i per poder fer una localització més curosa que referenciï elements o termes més familiars pel receptor amb els quals es pugui sentir identificat; una manera de substituir elements i crear una narrativa fluida i propera, que s'ajusti al límit de caràcters i solucioni, també,

problemes pragmàtics. Finalment, la traducció literal és un recurs que he fet servir molt en situacions que involucren termes específics del joc i que han estat creats només per aquest. Aquesta tècnica permet, encara que s'hagin de fer adaptacions ortogràfiques, una comunicació fluida i un coneixement global i que no hi hagi barreres a l'hora d'interactuar amb altres jugadors d'arreu el món.

Pel que fa a la part del procés de traducció, gràcies al treball he pogut experimentar com de significatiu i útil pot ser tenir informació i context sobre el joc a l'hora de traduir. Per exemple, tenir tot el contingut i frases ens pot ajudar a conèixer la personalitat del personatge i poder plasmar aquests detalls en la traducció. Perquè aquesta traducció no és només transmetre un missatge, sinó que també és important com es transmet. En el meu cas, tot i no tenir un kit de traductor, tinc coneixements sobre el joc que m'han ajudat molt. Coneixements sobre mecàniques, habilitats, històries dels personatges i les seves interaccions amb altres personatges del joc, que de vegades són útils, com en el cas del Kayn. Sense aquesta informació, el procés de recerca hauria estat molt més llarg i les traduccions potser més generals i no tan específiques o adequades al personatge.

En resum, el *League of Legends* és un joc que cada vegada guanya més popularitat i arriba a més parts del món, fet que ressalta la necessitat de fer-lo més accessible als jugadors de tot el planeta. Amb aquest treball ha quedat clar que és totalment possible traduir el joc a altres llengües, en aquest cas al català, adaptar-lo i que el llenguatge no ha de ser un obstacle.

8. FONTS CITADES

8.1 Fonts primàries

Blitzcrank/LoL/Audio | League of Legends Wiki | Fandom. (n.d.). Recuperat October 9, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Blitzcrank/LoL/Audio

Corki/LoL/Audio | League of Legends Wiki | Fandom. (n.d.). Recuperat October 11, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Corki/LoL/Audio

Dr. Mundo/Audio. (n.d.). *League of Legends* Wiki. Recuperat October 11, 2025, from https://wiki.leagueoflegends.com/en-us/Dr._Mundo/Audio

Evelynn/LoL/Audio. (n.d.). *League of Legends* Wiki. Recuperat October 15, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Evelynn/LoL/Audio

Heimerdinger/LoL/Audio. (n.d.). *League of Legends* Wiki. Recuperat October 15, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Heimerdinger/LoL/Audio

Kayn/LoL/Audio. (n.d.). *League of Legends* Wiki. Recuperat October 15, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Kayn/LoL/Audio

Nami/LoL/Audio. (n.d.). *League of Legends* Wiki. Recuperat October 15, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Nami/LoL/Audio

Neeko/LoL/Audio | League of Legends Wiki | Fandom. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, from https://leagueoflegends.fandom.com/wiki/Neeko/LoL/Audio

8.2 Fonts secundaries

(PDF) Game localization pitfalls: Translation and multitextuality. (2025). *ResearchGate*. https://doi.org/10.26881/bp.2019.4.04

¿Cuáles son las posiciones en League of Legends? (2023, Novembre 28). Red Bull. https://www.redbull.com/es-es/posicion-league-of-legends

"Text swell" in the localization of mobile game-apps from English. (s.d.). Game Developer. Recuperat 31 de març de 2026, de https://www.gamedeveloper.com/production/-text-swell-in-the-localization-of-mobile-game-apps-from-english

ACCIÓ – Agència per la Competitivitat de l'Empresa. (2024, 17 de octubre). *El sector dels videojocs a Catalunya* [Píndola]. Generalitat de Catalunya.

https://www.accio.gencat.cat/web/.content/bancconeixement/documents/pindoles/ACCIO-pindola-sector-videojocs-a-catalunya-2024-ca.pdf

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2019). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315678627

Blitzcrank. (n.d.). Recuperat October 9, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/es-es/champions/blitzcrank/

Champions. (n.d.). Recuperat October 8, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/es-es/champions/

Corki. (n.d.). Recuperat October 11, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/corki/

Dr. Mundo. (n.d.). Recuperat October 11, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/drmundo/

El món dels E-Sports a nivell nacional, estatal i global. (2024, març 27). L'independent de Gràcia. https://www.independent.cat/noticia/94964/el-mon-dels-e-sports-a-nivell-nacional-estatal-i-global

Els sons dels animals – Aula de català. (2012). https://www.auladecatala.com/els-sons-dels-animals/

Els videojocs a Catalunya. (n.d.). ACCIÓ - Agència per la Competitivitat de l'Empresa. Recuperat October 27, 2025, from https://www.accio.gencat.cat/ca/serveis/banc-coneixement/cercador/BancConeixement/eic-els-videojocs-a-catalunya

EMBIGGEN Definition & Meaning—Merriam-Webster. (s.d.). Recuperat 25 de febrer de 2026, de https://www.merriam-webster.com/dictionary/embiggen

Evelynn. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/evelynn/

Heimerdinger. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/heimerdinger/

Jiménez Crespo, M. Á. (2008). *El proceso de localización web: Estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo* [Tesis doctoral, Granada: Universitat de Granada]. https://digibug.ugr.es/handle/10481/1908

Jugar en catalán, una actividad "marginal." (n.d.). Recuperat October 11, 2025, de https://www.lavanguardia.com/tecnologia/videojuegos/20230908/9191017/catalan-lejos-normalizacion-videojuegos.html

Kayn. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/kayn/

La pràctica fa el mestre. (s.d.). Paremiologia catalana comparada digital. Recuperat 24 de abril de 2026, de https://pccd.dites.cat/p/La_pr%C3%A0ctica_fa_el_mestre

Lachat-Leal, Christina. 2016. Gamificación, videojuegos y traducción: localizar jugando. En Padilla Castillo, Graciela (coord.) Aulas virtuales: fórmulas y prácticas. Madrid: McGraw Hill. 301-308.

League of Legends: Todas las clases, explicación de los roles y puntos fuertes. (2021, August 31). Vandal. https://vandal.elespanol.com/guias/guia-league-of-legends-trucos-consejos-y-secretos/clases

Messner, G. F. (1990). The Shark-Calling Ceremony in Paruai, New Ireland, Papua New Guinea. *The World of Music*, *32*(1), 49–83. http://www.jstor.org/stable/43561243

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498-512.

Multimodality. (n.d.). Oxford Reference. https://doi.org/10.1093/oi/authority.20110810105437336

Nami. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/nami/

NATO phonetic alphabet, codes and signals. (s.d.). North Atlantic Treaty Organization (NATO). Recuperat 25 de febrer de 2026, de https://www.nato.int/en/news-and-events/articles/news/2017/12/21/nato-phonetic-alphabet-codes-and-signals

Neeko. (n.d.). Recuperat October 15, 2025, de https://www.leagueoflegends.com/en-us/champions/neeko/

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*, *2*(2), 209-243.

Pedra que rodola mai no cria molsa. (s.d.). Paremiologia catalana comparada digital. Recuperat 25 de febrer de 2026, de https://pccd.dites.cat/p/Pedra_que_rodola_mai_no_cria_molsa

Sánchez, P. M., & Sánchez, R. L. (2016). The ins and outs of the video game localization process for mobile devices. *Tradumàtica Tecnologies de La Traducció*, *14*, 16–35. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.182

Saridaki, E. (2025). A comparative Study between Translation Problems and Translation Errors. *Journal Of Arts Humanities And Social Sciences*, *4*(3), 1-4.

Terminologia de la sexualitat i l'erotisme | TERMCAT. (s.d.). Recuperat 8 de març de 2026, de https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/262/search/parlar%2Bbrut?type=basic&language=&condition=match

Val més manya (o traça) que força. (s.d.). Paremiologia catalana comparada digital. Recuperat 17 de març de 2026, de https://pccd.dites.cat/p/Val_m%C3%A9s_manya_o_tra%C3%A7a_que_for%C3%A7a

What is video game localisation and how is it done? (2023, January 5). https://ovstranslations.com/en/what-is-video-game-localisation-and-how-is-it-done/

Zayas, R. de. (2022, gener 10). Técnicas de traducción. *Tatutrad*. https://tatutrad.net/tecnicas-de-traduccion/

9. ANNEXOS

9.1 Traducció dels diàlegs

9.1.1 Blitzcrank

Anglès	**Català**
Fired up and ready to serve.	Engegat i a punt per ajudar.
Bone is a poor alternative.	L'os no és una bona alternativa.
Precisely.	Precisament.
I remain focused.	Em mantinc concentrat.
The magic calls to me.	La màgia em crida.
As long as it takes.	Tant com sigui necessari.
Magic and steam guide me.	Màgia i vapor: guieu-me
The time of man has come to an end.	L'era de l'home s'ha acabat.

A rolling golem gathers no rust.	Gólem que es mou evita l'oxidació.
I put the 'go' in golem. That was humor. Other golems find that to be appropriately funny.	Jo poso el 'gol' en gólem. Això és una broma. Altres gólems ho troben perfectament divertit.
Look. You are leaking.	Mira, tens una fuga.
Metal is harder than flesh.	El metall és més resistent que la carn.
Quake in fear, fleshling.	Tremola de por, tros de carn.
Your steam is escaping.	Tens una fuga.
Exterminate. Exterminate.	Exterminar. Exterminar.
Loading. Recommend program: Enjoy Selves!	Carregant. Programa recomanat: Diverteix-te!
My face is leaking.	Em goteja la cara.
GG!	GG!
Mana Barrier When Blitzcrank falls below 30% Health, they gain X Shield for 10 seconds.	Barrera de mana Quan el Blitzcrank està per sota del 30% de Vida, guanya x d'Escut durant 10 segons.
Rocket Grab: Blitzcrank fires their right hand, Pulling the first enemy hit towards them and dealing X magic damage.	Agafada Coet: Blitzcrank llença la seva mà dreta, atrau el primer enemic que colpegi en la seva direcció i fa X dany màgic.
Overdrive: Blitzcrank supercharges themself, gaining X% decaying Move Speed and X% Attack Speed for 5 seconds. Afterwards, Blitzcrank is Slowed by 30% for 1.5 seconds.	Sobrecàrrega: Blitzcrank es sobrecàrrega i guanya un X% de Velocitat de Moviment decreixent i un X% de Velocitat d'Atac per 5 segons. Després, el Blitzcrank s'Alenteix un 30% durant 1,5 segons.
Power Fist: Blitzcrank charges up their first, causing their next Attack to Knock Up for 1 second(s) and deal X physical damage.	Cop de poder: El Blitzcrank carrega el seu puny i el següent atac llença pels aires l'enemic durant 1 segon, i fa X dany físic.

Static Field: Passive: While this ability is available, lightning charges Blitzcrank's fists, marking those Attacked. After 1 second, they are shocked for X magic damage. Active: Blitzcrank overcharges, dealing X magic damage and Silencing nearby enemies for 0.5 seconds. Their shields are also destroyed.	Barrera estàtica: Passiva: Mentre aquesta habilitat està disponible, un llampec carrega els punys del Blitzcrank i marca aquells qui ataca. Després d'1 segon, reben una descàrrega elèctrica de X dany màgic. Activa: El Blitzcrank es sobrecarrega, fa X dany màgic i Silencia els enemics propers durant 0,5 segons. També trenca els escuts enemics.
Blitzcrank is an enormous, near-indestructible automaton from Zaun, originally built to dispose of hazardous waste. However, he found this primary purpose too restricting, and modified his own form to better serve the fragile people of the Sump. Blitzcrank selflessly uses his strength and durability to protect others, extending a helpful metal fist or burst of energy to subdue any troublemakers.	El Blitzcrank és un autòmat gegant i quasi indestructible de Zaun que va ser construït originalment per desfer-se de residus perillosos. No obstant això, trobava la seva funció primària massa restrictiva i va modificar la seva pròpia forma per donar un millor servei a les fràgils persones de l'Embornal. El Blitzcrank utilitza la seva força i durabilitat desinteressadament per protegir els altres, sempre oferint la seva mà metàl·lica o una explosió d'energia per reprendre els transgressors.

9.1.2 Dr. Mundo

Anglès	**Català**
The doctor is… uh… in!	El doctor està… eh… en consulta!
Me charge cancellation fee.	Jo cobrar taxa per cancel·lació.
Dear medical journal. First day in new hospital. Already have… uh… five patients.	Estimat diari mèdic. Primer dia en nou hospital. Ja tenir… eh… cinc pacients.
Syringes… check. Bandages… check. Dr. Mundo… uh… check.	Xeringues… Sí. Venes… Sí. Dr. Mundo… eh… Sí.

Paging Dr. Mundo. Ooh, this is Dr. Mundo! You're wanted in the sick people place. Stat.	Contactant Dr. Mundo. Oooh, soc Dr. Mundo! T'estan buscant a l'àrea de persones malaltes. Urgent.
Could someone tell Mundo if there a knife in Mundo's head?	Podria algú dir a Mundo si haver-hi ganivet a cap del Mundo?
Well, time to make Mundo's rounds.	Hora de fer les rondes de Mundo.
Hey, where are other doctors? Oh yeah! In morgue.	Ei, on són altres doctors? Ah, sí! A dipòsit de cadàvers.
Let's see. Which way? Nope. This not right. Oh! Maybe that way.	Veiem. Per on? I ara! No bé. Oh! Potser per aquí.
Mundo goes where he pleases!	Mundo anar on ell vol!
Doctoring hard! Everyone always screaming at you.	Doctor ser complicat! Tothom crida sempre a tu.
Medical schcool… Yes, Mundo probably went there.	Col·legi de metges… Sí, Mundo segurament va anar allà.
Best cure for old pain? New pain!	Millor remei per vell dolor? Nou dolor!
Uh… anyone see Mundo's brain scissors?	Eh… algú veure tisores cerebrals de Mundo?
Doctor doctor-this is how we doctor!	Doctor doctor- així ser com fer de doctor!
Like Mundo always say: malpractice make mal-perfect.	Com Mundo sempre dir: mala praxi fa mal mestre.
One- bajillion drops of healy juice. Stat!	Un fotimer de suc curatiu. Urgent!
Electricity makes the brain work good!	Electricitat fa cervell funcionar bé!
Me must be good doctor. Patients never come back.	He de ser bon doctor. Els pacients mai tornen.
Ask your Mundo if bonesaw is right for you.	Pregunta al teu Mundo si xerrac ser bo per tu.
Oh, patients! Where are you?	Ei, pacients! On sou?
Me started this practice with nothing but bonesaw and dream.	Jo començar aquesta pràctica només amb xerrac i somni.

Good patient get sticker. No, wait. Cleaver!	Bons pacients reben gomet. No, un moment. Tallanta!
Mundo help people in Zaun and Piltover. Mundo without borders.	Mundo ajuda persones a Zaun i Piltover. Mundo sense fronteres.
The head bone's connected to the-cleaver bone!	L'os del cap connectat a- l'os de la tallanta!
Remember oath! First do no… uh… something.	Recordar jurament! Per començar no… eh… alguna cosa.
Why Mundo do this? For the community!	Per què Mundo fer això? Per la comunitat!
Mundo miss old office. The one with pillows on walls.	Mundo trobar a faltar antiga oficina. Amb els coixins a parets.
These hex-rays look fine. That's what me'd say if me took hex-rays!	Els raigs "ex" no semblar dolents. Això ser el que jo diria si rebre raigs "ex"!
Zaun perfect place to do medicine. Everyone sick there!	Zaun perfecte per exercir de metge. Tothom estar malalt!
Wee-woo, wee-woo, wee-woo!	Ni-no, ni-no, ni-no!
Let Mundo through! Me medical professional!	Deixeu Mundo passar! Jo ser professional mèdic!
Mundo's pain always at zero!	Dolor de Mundo sempre ser zero!
Hmm. Label say: may cause torn clothes, mood swings, purpleness. Me watch for that.	Hmm. Aquí dir: pot causar roba esgarrinxada, canvis d'humor i pell violeta. Jo tenir compte.
Mundo not remember Mundo before Mundo was Mundo.	Mundo no recordar Mundo abans que Mundo fos Mundo.
Hmm. Me should get second opinion. What you think? Me concur! Great! We agree then! Him nice guy.	Hmm. Hauria escoltar segona opinió. Que tu penses? Jo també! Genial! Estar d'acord! Ell persona bona.
With twenty-seven medical dipomas, Mundo ready to cure what ails you!	Amb vint-i-set diplomes mèdics, Mundo preparat per curar-te!

Sometime me wonder, who is me to play god? Then me remember, me Mundo.	A vegades jo pregunto, qui és jo per jugar a ser Déu? Llavors jo recordar, jo Mundo.
Dear medical journal. Mundo attempt brain transplant on Mundo today. Me think it go good.	Estimat diari mèdic. Avui Mundo intentar trasplantar cervell a Mundo. Jo creure que ser èxit.
Have a seat. The Mundo will see you shortly.	Asseieu-vos. El Mundo us atendrà de seguida.
Hi there, patient. Looks like you got too many parts.	Hola, pacient. Sembla que tens massa parts.
Hi. Thank you for choosing Mundo. What seem to be problem today?	Hola. Gràcies per escollir Mundo. Quin ser vostre problema?
You patient or donor? It not matter. Me do same thing.	Tu pacient o donant? No ser important. Jo fer el mateix.
How we doing patient? You numb yet? Mundo is!	Com anem, pacient? Adormit ja? Mundo sí!
Hello! Umm… you sign in with nurse?	Hola! Emmm… tu passar per recepció?
Patient! Why you out of bed?!	Pacient! Per què tu fora del llit?!
You need heart transplant, grey lady!	Tu necessitar trasplantament de cor, senyora grisa!
Me sorry, Cap'ain. You got the scurvy. Stage 12!	Ho sento, capi', tens l'escorbut. Fase 12!
Ah, Dr. Heimerweener! Always nice to meet fellow genius.	Ah, Dr. Heimerdinar! Sempre plaer conèixer un altre geni.
Patient Jax! We need to talk about your eyeball numbers.	Pacient Jax! Haver de parlar sobre quants ulls tens.
Chisel!	Cisell!
Rock man, me think you need to watch mineral intake.	Home roca, jo creure que has de vigilar ingesta de minerals
Hey singing lady! Mundo song go: doot-doo-doo-doot!	Ei, noia que canta! Cançó de Mundo fa: laa-la-la-laa!

Dr. Singed?! Me big fan. Ate all your books.	Dr. Singed?! Jo gran fan. Devorat tots els teus llibres.
Hey, me know you! You that famous pharmacistcistist.	Ei, jo conèixer tu! Tu ser aquell famós farmacèuticticic.
Oh, me sorry. No cure for crab legs.	Jo sentir-ho. No cura per potes de cranc.
Bad news, ghost person. Test results say you dead.	Males notícies, persona fantasma. Resultats indicar que tu ser mort.
You in luck, aminal. Me also aminal doctor.	Estàs de sort, aminal. Jo també doctor aminal.
You see like reasonable person. You must be doctor too!	Tu veure com persona raonable. Tu deus ser doctor també!
Doggy! You fetch cleaver.	Gosset! Porta la tallanta.
Good news, robut. Me found problem: you covered in metal!	Bones notícies, rovot. Jo trobar el problema: tu estar recobert de metall!
Hmm. Your chart look bad. Me recommend aggressive treatment!	Hmmm. La teva gràfica fer mala pinta. Jo recomanar tractament agressiu!
Sure, you hurt Mundo good. Me can take it.	D'acord, tu fer Mundo mal. Jo poder suportar-ho.
Healthy boy building a healthy body!	Noi sa treballant en un cos sa!
You funny! Did you take Mundo's pills?	Tu actuar estrany! Tu prendre pastilles de Mundo?
Me have to amputate!	Jo haver d'amputar!
Yup. You crazy!	Sip. Tu boig!
This not hurt a bit!	Això no fer cap mal!
Need blood sample!	Necessitar mostra de sang!
No worry. Me doctor!	No preocupar-se.
Hold very still!	No et moguis!
Doctor's orders!	Indicacions del metge!
Ew! That look infected!	Ecs! Això semblar infectat!
For your health!	Per la teva salut!
Ohh! New patient.	Oh! Nou pacient.
Shut up please.	Calla, si us plau.

No second opinion!	No segona opinió!
Pay first please!	Pagar primer, si us plau!
A donor!	Un donant!
Did you sign waiver?	Tu has firmat exempció?
Head transplant. Stat!	Trasplantament de cap. Urgent!
How we feel today?	Com estem avui?
Take medicine!	Pren medicina!
Ohh! Surgery time!	Oh! Hora de l'operació!
Oh! It's okay. Me wash hand!	Oh! No passa res. Jo netejar mans!
Prognosis grim.	Pronòstic fatídic.
You in good hands!	Tu estar en bones mans!
Mundo fix!	Mundo arreglar!
Scalpel.	Bisturí!
You no die on me!	Jo no deixar tu morir!
Say 'Ahhhh'.	Dir ‘Aaah’.
Tell me where hurt.	Dir a mi on fer mal.
Me doctor good.	Jo bon doctor.
Bonesaw!	Xerrac!
Here you go!	Aquí tens!
Incision!	Incisió!
Take two of these!	Pren dos d'aquests!
Sew 'em up!	Compte amb punts!
Clear!	Fora!
Oh that tickles!	Això fer pessigolles!
Electricity!	Electricitat!
Defibrillator!	Desfibril·lador!
Huh? Supposed to be painless.	Eh? En teoria no fer mal.
Thanks for coming in!	Gràcies per venir!
Discharged!	Donat d'alta!
Bed rest for you!	Repòs absolut!
Get well soon!	Recupera't aviat!
Medicine time!	Hora de la medicina!

Healimify!	Curatitzador!
Embiggenate!	Mega engegantir!
Healy juice!	Suc curatiu!
Call Mundo in morning!	Trucar Mundo al matí!
Don't forget your lollipop.	Tu no oblidar xupa-xups.
Remember to schedule follow-up.	Recordar demanar següent visita.
Time of death: now o'clock.	Hora de la mort: ara en punt.
That be two-blundred monies please.	Seran dos-plens diners, si us plau.
You get sticker!	Tu guanyar gomet!
Sorry. Me did everything we could.	Ho sento. Jo fer tot el que hem pogut.
There! All better.	Aquí tens! Molt millor.
Doctor of the year: Mundo.	Doctor de l'any: Mundo.
Hold on! Mundo need consult other doctors!	Espera! Mundo haver de consultar amb altres doctors!
It's medicine o'clock somewhere!	Ser l'hora de medicament en algun lloc.
Mundo take five. Need refill prescription.	Mundo pren cinc. Necessitar renovar prescripció.
Me forgot how to doctor. Back to medicine school!	Jo oblidar com ser doctor. Jo tornar a escola de metges!
Mundo need medical supplies. To the dump!	Mundo necessitar subministraments mèdics. A l'abocador!
Oops, Mundo need to sterilize instruments, whatever that mean.	Ups, Mundo necessitar esterilitzar instruments, signifiqui el que signifiqui.
Dr. Mundo you needed back at the healing place. Okay!	Dr. Mundo, tu necessari a lloc curació. D'acord!
Beep… beep… beeeep…	Bip… bip… biiip…
Who… heals… Mundo?	Qui… guareix… a Mundo?
Nurse… hold… Mundo… calls…	Infermera… posposa… trucades… Mundo…
Ugh… goodbye…	Uf… adeu…

Nurse… bring… wheelie thing…	Infermera… porta… daixones rodoladís…
Phew, Mundo thought Mundo lost Mundo!	Bufa, Mundo pensar que Mundo perdre Mundo!
Mundo resuscicitated!	Mundo resusscitat!
Uhhh… is me okay? Mundo can't remember Mundo's name!	Eeeh… estar Mundo bé? Mundo no poder recordar nom de Mundo!
Wakey-wakey sleepy me!	Hora de despertar-se, Mundo!
Uhhh… nurse, the anesthesezee wore off!	Eh… infermera, l'anenestesea s'ha acabat!
Me alive! The surgery was successful!	Jo viu! La cirurgia ser un èxit!
Now come rehab. Let's wake up those muscles!	I ara rehabilitació. Hora despertar músculs!
Mundo happy to meet you not!	Mundo encantat de conèixer tu eh… No!
May the best Mundo… Mundo.	Que el millor Mundo… Mundo.
Mundo!	Mundo!
Mundo win?	Mundo guanyar?
Mundo hears defeat a lot, he sad if he doesn't hear victory.	Mundo escoltar derrota sovint, ell trist si no escoltar victòria.
Utterly mad, tragically homicidal, and horrifyingly purple, Dr. Mundo is what keeps many of Zaun's citizens indoors on particularly dark nights. Now, a self-proclaimed physician, he was once a patient of Zaun's most infamous asylum. After "curing" the entire staff, Dr. Mundo established his practice in the empty wards that once treated him and began mimicking the highly unethical procedures he had so often experienced himself. With a full cabinet of medicines and zero	Completament boig, tràgicament homicida i terrorífícament morat, el Dr. Mundo és qui fa que molts habitants de Zaun es quedin a casa les nits especialment fosques. L'ara autoproclamat metge era abans un pacient del psiquiàtric més vil de Zaun. Després de «curar» tot el personal, el Dr. Mundo va establir la seva consulta a les sales ara buides on va residir com a pacient i va començar a replicar els procediments gens ètics que sofria contínuament. Amb un armari ple de

knowledge, he now makes himself more monstrous with each injection and terrifies the hapless "patients" who wander near his office.	medicines i res d'experiència, es torna un ésser cada vegada més monstruós amb cada injecció, i espanta els «pacients» desafortunats que perden prop de la seva consulta.
Goes where he pleases: Dr. Mundo resists the first Immobilizing effect that hits him, instead of losing 4% current Health and dropping a chemical canister nearby for 7 seconds. Moving over it reduces this Ability's Cooldown by 15 seconds and restores 4% max Health. Enemy champions moving over the cannister destroy it. Dr. Mundo regenerates x% max Health every 5 seconds.	Va on vol: Dr. Mundo resisteix el primer efecte Immobilitzador que rep i a canvi perd un 4% de la Vida actual i deixa caure un contenidor químic a prop durant 7 segons. Passar per sobre redueix el Temps d'Espera de l'Habilitat en 15 segons i restaura un 4% de la Vida màxima. Els campions enemics que passen per sobre el contenidor el destrueixen. El Dr. Mundo regenera un x% de Vida màxima cada 5 segons.
Infected Bonesaw: Dr. Mundo hurls his bonesaw, dealing x% current Health magic damage to the first enemy hit and Slowing them by 40% for 2 seconds. If the bonesaw hits a champions or monster, Dr. Mundo restores x Health. If it hits a non-champion or non-monster, Dr. Mundo instead restores x Health.	Xerrac infectat: El Dr. Mundo llença el seu xerrac i fa un x% de la seva Vida actual com a dany màgic al primer enemic que colpeja i els Alenteix un 40% durant 2 segons. Si el xerrac colpeja un campió o monstre, el Dr. Mundo recupera x Vida. Si colpeja res que no sigui ni campió ni monstre recupera x Vida.
Heart Zapper: Dr. Mundo charges up a difibrilator, dealing x magic damage each second for up to 3 seconds to nearby enemies. Additionally, he stores 86% of damage taken for the first 0.75 seconds and 25% for the remaining duration as gray health and cast Recast. Recast: Detonate the defibrilator,	Cor Bum Bum: El Dr. Mundo carrega un desfibril·lador i fa x dany màgic per segon durant 3 segons als enemics propers. A més, restaura un 86% del dany rebut durant els 0,75 primers segons i un 25% durant la resta com a vida grisa i després la Reactiva. Reactivar: Detona el desfibril·lador, fent

dealing x magic damage to nearby enemies. If this hits at least one champion, Dr. Mundo restores 100% of gray health, otherwise he instead restores 50% of gray health.	x dany màgic als enemics propers. Si colpeja un campió com a mínim, Dr. Mundo recupera el 100% de la vida grisa, si no només un 50%.
Blunt Force Trauma: Passive: Dr. Mundo gains x Attack Damage. Active: Dr. Mundo violently swings his "medical" bag, causing his next Attack to deal an additional x physical damage, increased by up to 40% based on his missng Health. If the enemy is killed, Mundo swats them away, dealing x physical damage to enemies they pass through.	Traumatisme greu: Passiva: Dr. Mundo guanya x Dany d'Atac. Activa: Dr. Mundo colpeja fortament amb la seva farmaciola, fent que el següent Atac faci x dany físic addicional, que pot augmentar fins a un 40% més segons la Vida que li falti. Si mata l'enemic, l'aparta i fa x dany físic als enemics que el travessin.
Maximum Dosage: Dr. Mundo pumps himself with chemicals, gaining x% of his missing Health as max Health, x% Move Speed, and regenerating x% max Health over 10 seconds. At Rank 3, both healing effects are increased by an additional 5% per nearby enemy champion.	Dosi màxima: Dr. Mundo s'injecta productes químics i guanya un x% de la Vida que li falta com a Vida màxima, x% de Velocitat de Moviment i regenera x% de Vida màxima durant 10 segons. Quan l'habilitat arriba a nivell 3, els dos efectes curatius augmenten un 5% per cada campió enemic que hi hagi a prop.

9.1.3 Corki

Anglès	**Català**
I'm up to snuff, and gots me an ace machine!	Estic llest i tinc un enginy de deu!
That just goes to show you you're nothing but a Whiskey Delta!	Això et demostrarà que no ets res més que un gallina!
Zoooom…!	Zoooom…!

This is Major Tom to ground control!	Parla el *Major Tom* [accent anglès] a torre de control!
Another fine sortie!	Un altre atac exitós!
Speed of heat!	A la velocitat de la llum!
I'm on it, blackshoe!	Deixa'm a mi, cadet!
Lima Oscar Lima!	Mike Delta Romeo!
It's a Charlie Foxtrot!	És un desgavell complet!
Consider yourself spanked, nugget!	T'ensenyaré una lliçó, novell!
I got to bogey on my tail!	En tinc un just darrere!
Delta Sierra at 12 o'clock.	Veig un desastre a les 12 en punt.
Now, I'm all spooled up!	Ara sí que estic emocionat!
Ready to fly!	Preparat per volar!
Bombs away!	Bombes fora!
Incoming'!	Que vinc!
The yordle pilot Corki loves two things above all others: flying, and his glamorous mustache… though not necessarily in that order. After leaving Bandle City, he settled in Piltover and fell in love with the wondrous machines he found there. He dedicated himself to the development of flying contraptions, leading an aerial defense force of seasoned veterans known as the Screaming Yipsnakes. Calm under fire, Corki patrols the skies around his adopted home, and has never encountered a problem that a good missile barrage couldn't solve.	Hi ha dues coses que Corki, el yordle pilot, estima més que res en el món: volar, i el seu meravellós bigoti… tot i que no necessàriament en aquest ordre. Després d'anar-se'n de Ciutat Bandle, es va establir a Piltover i va quedar enamorat de les increïbles màquines que va trobar. Es va dedicar al desenvolupament d'enginys aeris i a dirigir una força de defensa aèria formada per un grup de veterans experts coneguts com a les Serps Cridaneres. Amb uns nervis d'acer, el Corki fa rondes aèries vigilant la ciutat que l'ha adoptat, i mai ha trobat un problema que una bona ràfega de míssils no pogués solucionar.

Hextech Munitions: Corki's Attacks and Spellblades deals 20% bonus true damage. Attacks: x. Critical Strikes: x.	Munició Hextech: Els Atacs i Armes Encantades del Corki fan un 20% de dany veritable addicional. Atacs: x. Atacs crítics: x.
Phosphorus Bomb: Corki lobs a bomb, dealing x magic damage. The area and champions hit are revealed for 6 seconds.	Bomba de fòsfor: El Corki llença una bomba, fent x de dany màgic. Durant 6 segons, es revelen l'àrea i els campions afectats.
Valkyrie: Corki flies over and scorches a path, burning it for 2.5 seconds. Enemies in the fire take up to x magic damage over the duration.	Valquíria: El Corki sobrevola i crema un camí durant 2,5 segons. Els enemics en la línia de foc reben fins a x de dany màgic mentre dura.
Gatling Gun: Corki fires a gatling gun in front of him, dealing x physical damage over 4 seconds and shredding up to x Armor and Magic Resist.	Foc ràpid: El Corki dispara un canó de foc ràpid davant seu i fa x de dany físic durant 4 segons. Fa malbé x d'Armadura i Resistència Màgica dels enemics.
Missile Barrage: Corki fires a missile that explodes on the first enemy hit, dealing x physical damage to surrounding enemies. Every third missile instead deals x physical damage. This ability has up to 4 charges. Basic attacks against champions reduce the time between charges by x seconds on hit.	Ràfega de míssils: El Corki dispara un míssil que explota en el primer enemic que colpegi i fa x de dany físic als enemics del voltant. Cada tercer míssil fa x de dany físic. Aquesta habilitat té fins a 4 càrregues. Els atacs bàsics contra campions redueixen el temps entre càrregues x segons per cop.

9.1.4 Neeko

Anglès	**Català**
Neeko is best decision!	Neeko és la millor opció!
They cannot handle Neeko.	No poden amb Neeko.

This place tastes like many emotions. Excitement, angry, joy and… salty? Is salty a feeling?	Aquest lloc té sabor de molts sentiments: Emoció, enuig, alegria i… salat? Salat és una emoció?
Co-'om se-henna. Oh, it means like, um… 'we smile forever.' Friends! That is the word! Friends!	*Co-'om se-henna*. Oh, vol dir que, eh, 'somriu sempre.' Amics! Això és! Amics!
I want to become everybody! Who says I cannot? I will prove them wrong! Then, I will become them. Last laugh? Neeko!	Vull ser tothom! Qui diu que no puc? Els hi demostraré! I em convertiré en ells. L'últim a riure? Neeko!
Sharing memories, colors, feelings is magic! Magic connects people.	Compartir moments, colors, sensacions és màgic. La màgia connecta les persones.
Neeko keeps a tiny bit of everybody's sho'ma. They are precious!	Neeko guarda una mica del sho'ma de cadascú. És tan bonic!
After fight ends, everyone invited to picnic! Even enemies.	Després de la batalla, tothom està convidat a un pícnic. Fins i tot enemics!
Neeko strong! Can take on world!	Neeko forta! Pot contra tothom!
Survival means blending in.	Sobreviure significa integrar-se.
Slow down? No! Fast fast fast!	Anar lent? No! Ràpid, ràpid, ràpid!
What to do now? Find cheesebreads? Ooh! Have picnic!	I ara què? Faig pa amb tomàquet? Oh! I un pícnic!
How can anybody miss home? Home is all around.	Com pots trobar a faltar casa teva? Casa és al nostre voltant.
Who stands in Neekos's way? Dummies with small sho'ma, that's who!	Qui s'interposa en el camí de Neeko? Només babaus amb poc sho'ma!
Neeko might have a thing for birds. And bird people.	Potser a Neeko li agraden els ocells. I les persones ocell.
The spirits are all around me. Warm, like hugs!	Els esperits m'envolten. Són calents, com una abraçada!
Woo! Powerful! Like jungle cat Nidalee! Ah…. I miss her.	Uau! Poderosa! Com gata de la jungla Nidalee! Ah… La trobo a faltar.

Neeko is not a sad tomato. She is a strong tomato!	Neeko no és un tomàquet trist. És un tomàquet fort!
Do not be bound to a single body. There are so many more.	No t'has de lligar a un sol cos. N'hi ha molts més.
What does Neeko do with power? Make people behave.	Què fa Neeko amb poder? S'assegura que la gent es porti bé.
People with no tails! Are they lonely? Yes.	Persones sense cua! Estan sols? Sí.
Stand back! Big strong Neeko coming though!	Compte! Que passa la gran i forta Neeko!
This is very exciting! Everything is falling down!	Quina emoció! Tot se'n va en orris!
Neeko does not want to be here when… the others arrive.	Neeko no vol estar aquí quan… arribin els altres.
The Oovi-Kats are gone. Neeko is her own tribe now.	Els Oovi-Gats ja no hi són. Ara Neeko és la seva pròpia tribu.
If Neeko becomes Neeko, what does she look like?	Si Neeko es transforma en Neeko, com és la seva aparença?
Neeko is on her fourth tail!	Neeko va per la seva quarta cua!
Everyone fears Neeko now! Hahaha!	Tothom tem la Neeko ara! Ha, ha, ha!
No, tail! We must be angry now.	No, cua! Ara ens hem d'enfadar.
I will learn! I will grow! I will… Neeko!	Aprendré! Creixeré! Seré… Neeko!
If Neeko knows your sho'ma, Neeko knows you.	Si Neeko coneix el teu sho'ma, Neeko et coneix a tu.
Beauty shine from inside, where the heart dances.	La bellesa brilla des de dins, on el cor balla.
Dee dee dee… Just minding my own business, not being Neeko.	La la la… Pensant en coses meves, no soc Neeko.
I am being me and doing… me things. Not suspicious.	Soc jo fent… coses meves. Res sospitós.

I am normal! Everyting's normal. Nothing is suspicious.	Soc normal! Tot va bé. Res sospitós.
It's fun to walk around in different skins. Ahaha!	És divertit passejar amb l'aparença d'altres. Ha, ha, ha!
I am definetely not Neeko. Nope. Not Neeko.	Jo no soc pas Neeko. No, no. Neeko no és aquí.
If Neeko can be everyone, how can Neeko be sure she's anyone?	Si Neeko pot ser tothom, com es pot assegurar que és algú?
Neeko must stay unseen… until the last moment.	Neeko s'ha d'amagar… fins al moment oportú.
Where is Neeko? I saw Neeko by the river. Everyone knows Neeko like rivers!	On és Neeko? Veig Neeko al riu. Tothom sap que a Neeko li encanta el riu!
Is Neeko far? Is Neeko near? No one knows…	Està Neeko lluny? Està Neeko a prop? No se sap…
No more room for problems please. Only room for more cheesebreads.	No hi caben més problemes. Només hi ha espai per pa amb tomàquet.
Every place is beautiful. Every place is danger. Is danger… beautiful?	Tots els llocs són preciosos. Tots els llocs són perillosos. Llavors el perill és… preciós?
The air is part of me. So are the flowers and the rocks. Neeko is everywhere.	L'aire forma part del meu ser. També les flores i les pedres. Neeko és a tot arreu.
Changing bodies is like changing minds. Easy. Neeko can do it! Everyone else make it difficult.	Canviar de cos és com canviar de ment. Fàcil. Neeko ho pot fer! És la resta qui ho fa difícil.
Words are tricky. Better to speak with colors and emotion!	Les paraules ens poden enganyar. Per això és millor parlar amb colors i emocions!
Sho'ma is like, um… the shape of someone's spirit, who they really are inside.	El sho'ma és com, doncs… la forma de l'esperit, com som en el fons.

Why do people say "Blah blah blah first, ask questions later?" Neeko needs answers now!	Per què les persones diuen “Primer bla, bla, bla, ja farem preguntes després”? Neeko vol respostes ara mateix!
People say 'The world is Neeko's oyster.' Is oyster a good thing? Taste like grapes?	Tothom diu ‘El món és teu’. És això possible? El món és massa gran!
Hello, enemy!	Hola, enemic!
You are not secretely Neeko, are you?	Tu no seràs la Neeko en realitat, oi?
Ice bird woman! Woo! Neeko need coat.	Dona ocell de gel! Neeko necessita una jaqueta.
Hello, nature! Nature here looks funny.	Hola, natura! La natura d'aquest lloc és molt curiosa.
Wow! We do not have that where I came from.	Uau! A casa meva no tenim res similar a això.
Nidalee! Weird seeing you here. Neeko misses you.	Nidalee! Quina casualitat trobar-te aquí. Neeko et troba a faltar.
No, Rengar! Be nice and sweet like Nidalee!	No, Rengar! Has de ser bo i gentil com Nidalee!
Show me more of the world, Taliyah. Take me with you!	Ensenya'm més coses d'aquest món, Taliyah. Porta'm amb tu!
May I touch your eyeball? Neeko is gentle.	Puc tocar-te l'ull? Neeko és curosa.
Zyra has many thorns. Too hard for Neeko to get past.	Zyra té moltes espines. Massa perquè Neeko hi pugui passar.
Fo hasici! It means I like you. In a good way.	Fo hasici! Significa que m'agrades, en el bon sentit.
After fight, can Neeko tell you about Oovi-Kat tribe?	Després de la lluita, et pot Neeko parlar sobre la tribu Oovi-Gat?
Hello, Vastaya! Do you know Nami? Is she… nice?	Hola, Vastaya! Coneixes Nami? És… una bona persona?
You are Vastaya! Neeko is Oovi-Kat. We are… cousins? Distant cousins!	Tu ets un Vastaya! Neeko és un Oovi-Gat. Som… cosins? Cosins segons!

Bagaduhng!	Bagadung!
Ataco, ataco!	Ataco, ataco!
Chitali!	Chitali!
Neeko teach you a lesson.	Neeko t'ensenya una lliçó.
Rey'amash!	Rey'amash!
Bright means danger!	Brillant simbolitza perill!
Yachisha!	Yachisha!
Battle time! Whoop whoop!	Hora de lluitar! Visca!
Like a wildcat! Rawr!	Com un gat salvatge! Graaa!
Kehkehta!	Kehkehta
Neeko cast magic on you. Shoom! Shoom!	Neeko et llença màgia. Shoom! Shoom!
We are to fight now? Let's go!	Hem de lluitar ara? Som-hi!
YOU are in TROUBLE!	TU estàs en PROBLEMES!
No more mister nice Neeko.	S'ha acabat Neeko agradable.
I will blast their sho'ma in the face!	Els hi explotaré el sho'ma en la cara!
Your ancestors will feel this.	Els teus avantpassats notaran això.
You messed with the wrong Neeko!	T'has ficat amb la Neeko equivocada!
Who strong Neeko now?	Qui és ara Neeko forta?
Too late to play nice.	Massa tard per anar de bones.
No one underestimate Neeko!	Ningú subestima Neeko!
Neeko will not break your sho'ma. I promise.	Neeko no trencarà el teu sho'ma. T'ho prometo.
Nice to be something different for a change!	M'agrada ser una cosa diferent per una vegada!
Now we are bonded. Thank you!	Ara estem units. Gràcies!
So beautiful! Like moonlight on fresh snow.	Que bonica! Com llum de lluna reflectida en la neu.
Look out! Neeko so fabulous now!	Compte! Neeko ara increïble!
Beep. Boop. Neeko is metal person. Kwatz.	Bip. Bop. Neeko és persona de metall. Bip bip.
Ahhh! Neeko on fire! Just kidding.	Aaah! Neeko es crema! És broma.

Not monster. Outsider loooking in, wanting to belong. Like Neeko.	No monstre. Foraster observa i vol fer pinya. Com Neeko.
Evelynn is so… extreme! Neeko curious…	Evelynn és tan… extrema! Neeko té curiositat…
Pretty! For a boy. Too pretty.	Guapo! Per ser un noi. Massa guapo.
Life as Garen just simple. Just swing sword around. Very bland, yes.	La vida sent Garen és senzilla. Només has de brandar l'espasa. Sí, una mica avorrit.
Yuck! Take a bath. Gross.	Ecs! Banya't. Quin fàstic.
Neeko loves everything about strong… I-yao-i? Did I say it right?	A Neeko li encanta tot sobre la forta... I-llao-i? Ho he dit bé?
The Vastayashai'rei tended your sapling, Green Father.	Els Vastayashai'rei han guarit els teus arbrets, Pare Verd.
Jinx is wild! Break everything! Phew! Phew!	Jinx està tocada de l'ala! Trenca-ho tot! Pum! Pum!
I like angry Yordle! STAB STAB! TACOS! SKAAAARL!	M'agrada Yordle enfadat! PUNYALADA! PAELLA! SKAAAARL!
Neeko always wanted to be a mountain!	Neeko sempre ha volgut ser una muntanya!
So many good memories.	Tants records bonics.
So many colors at once. Neeko could teach you new colors, maybe?	Molts colors a la vegada. Neeko potser podria ensenyar-te nous colors!
Does dragon lady want to eat lunch with Neeko sometime? Maybe?	Voldria la dona drac quedar per menjar un dia amb Neeko? Si us plau?
Hmm… Neeko not the only one who changes.	Mmm… Neeko no és l'única que canvia.
The light in me knows the light in Taric.	La llum dins meu coneix la llum dins Taric.
How do three people wear one pants?	Com poden tres persones portar el mateix pantaló?
I like this very much! Knife-bird woman! KA-KOOO!	Això em flipa! Dona ocell-ganivet! PARRUP!

Ouch! Zyra always too prickly.	Au! Zyra sempre molt punxant.
Neeko will try you on for size. Oooh! I love it!	Neeko et provarà per saber la talla. Oooh! M'encanta!
Ohh… Wish I could stay like this forever.	Oh… M'encantaria quedar així per sempre.
Neeko is joyful to become you!	Neeko està contenta de convertir-se en tu!
Do I smell as bad as I look? Yes.	L'olor és tan horrible com l'aparença? Sí.
Looking like boys is, um… takes getting used to.	Lluir com un noi és, bé… t'has d'acostumar.
Male sho'ma feels… strange.	El sho'ma masculí és… curiós.
Oooh. Spoooky.	Oooh. Quina pooor.
Feels same… almost like Neeko but faded.	És igual… gairebé com Neeko però esvaït.
Neeko feels wrong. Not good. Void is full of never.	Neeko se sent malament. No és bo. El Buit està ple de res.
Just yordling around. Is that what yordles say?	Només estic yordlejant. Això és el que diu un yordle?
A-eh!	A-eh!
Isso!	Isso!
Oba!	Oba!
Boa!	Boa!
Same luck next try.	Mateixa sort pròxim cop.
Tricky tricky! You got the wrong Neeko!	T'he enganyat! Has empaitat la Neeko equivocada!
So easy to trick.	Molt fàcil d'enganyar.
Goodbye, fake Neeko!	Adeu, Neeko de mentida!
Nice try, but no Neeko.	Bon intent, però no Neeko.
Not Neeko! Hahahahaha!	No Neeko! Ha, ha, ha, ha, ha!
Hahaa! You fell for it!	Hi, hi, hi! T'ho has cregut!
That worked! I fooled them all!	Ha funcionat! Els he enganyat a tots!
Get ready!	Prepara't!

Bidohm!	Bidohm!
Jamak!	Jamak!
Can our spirits be friends still…?	Els nostres esperits encara poden ser amics…?
Told you to not get close. Why did you not listen?	T'he dit que no t'apropis. Per què no fas cas?
Neeko will keeps your sho'ma alive.	Neeko mantindrà el teu sho'ma viu.
Neeko was out, but never down.	Neeko estava inconscient, però no derrotada.
Poof! Neeko back in her Neeko skin.	Puf! Neeko torna a la seva pell de Neeko.
Oovi-Kat vacation over. Back to work!	Adeu, vacances Oovi-Kat. Hora de treballar!
Ugh. Neeko's sho'ma went everywhere. Huge mess. Had to find it all.	Uf. El sho'ma de Neeko s'ha escampat. Quina feinada. He hagut de trobat tot.
Hailing from a long lost tribe of vastaya, Neeko can blend into any crowd by borrowing the appearance of others, even absorving something of their emotional state to tell friend from foe in an instant. No one is ever sure where-or who- Neeko might be, but those who intend to do her harm will soon witness her true colors revealed, and feel the full power of her primoridal spirit magic unleashed upon them.	La Neeko, qui prové d'una antiga tribu vastaya ara perduda, pot integrar-se entre la multitud quan pren l'aparença dels altres, fins i tot pot absorbir l'estat emocional d'algú per saber si és un enemic o amic en un moment. Ningú sap mai on- o qui- és la Neeko però, qui vol fer-li mal, veurà de seguida les seves intencions i sentiran tota la força del seu esperit de màgia primordial.
Inherent Glamour: Neeko can disguise herself as other units on the map. At any time she can disguise as an allied chmapion, or Neeko can stand next to any allied or neutral unit to store their Sho'ma and be able to transform into it. Your disguise will break upon	Glamour inherent: La Neeko es pot convertir en altres unitats del mapa. En qualsevol moment es pot convertir en un campió aliat o pot romandre prop de qualsevol unitat aliada o neutral per adquirir el seu Sho'ma i transformar-se. La teva disfressa s'acabarà si

receiving immobilizing crown control, casting a damaging spell, damaging enemy towers as a non-champion, or your disguise taking damage equal to its healthbar. Neeko gains many of the properties of the units she turns into, negative and positive.	t'immobilitzen, fas servir una Habilitat per fer mal, ataques les torretes enemigues com a un personatge no campió o si la teva disfressa rep un dany equivalent a la seva barra de vida. Neeko guanya moltes de les propietats de les unitats en què es converteix, tan negatives com positives.
Blooming burst: Neeko throws a seed that blooms and deal x magic damage. If it kills a unit or its a champion or larger monster, it will bloom again, dealing x magic damage. Max 2 extra blooms.	Explosió de flors: La Neeko llença una llavor que floreix i fa x de dany màgic. Si mata una unitat o colpeja un campió o un monstre gran, florirà un altre cop i farà x de dany màgic. Floreix un màxim de 2 vegades més.
Shapeshifter: Passive: Every 3rd Attack deals an adiitional x bonus magic damage and increases Neeko's Move Speed by 10% for 1 second. Active: Neeko becomes invisible for 0.5 seconds and projects a clone that lasts 3 seconds. Neeko and the clone gain 20% Move Speed for 3 seconds. The clone can be controlled using the Move Pet Click hotkey or by Recasting this Ability. The clone mirrors her spellcasts, emotes, and recall.	Canvia formes: Passiva: Cada tercer Atac fa x de dany màgic addicional i augmenta la Velocitat de Moviment de la Neeko en un 10% durant 1 segon. Activa: La Neeko es fa invisible durant 0,5 segons i projecta una còpia que dura 3 segons. La Neeko i la còpia guanyen un 20% de Velocitat de Moviment durant 3 segons. Es pot controlar la còpia amb la drecera de Moure Mascota or Tornant a activar l'Habilitat. La còpia imita els encanteris, les emoticones i la tornada.
Tangle-Barbs: Neeko slings a tangle that deals x magic damage and Roots for 0.7 seconds. The tangle becomes empowered after hitting an enemy, growing larger, moving faster, and Rooting for 1.8 seconds.	Espines: La Neeko llença un esbarzer que fa x de dany màgic i Arrela els enemics durant 0,7 segons. L'espriu es fa més fort un cop colpeja un enemic i es fa més gran, es mou més ràpidament i Arrela durant 1,8 segons.

Pop Blossom: After a delay Neeko leaps into the air, Knocking Up all nearby enemies for 0.6 seconds. She then crashes down, dealing x magic damage to all nearby enemies and Stunning them for 0.75 seconds. This Ability can be prepared in secret if Neek is disguised. 0.5 seconds after casting this ability Neeko breaks her disguise.	Esclat florit: Després d'uns segons, la Neeko salta en l'aire i Tomba tots els enemics propers durant 0,6 segons. Seguidament, cau i fa x de dany màgic a tots els enemics propers i els Immobilitza durant 0,75 segons. Aquesta Habilitat la pot preparar en secret si la Neeko està disfressada. Després de 0,5 segons d'activar l'habilitat se'n va la disfressa.

9.1.5 Evelynn

Anglès	**Català**
You know you want me.	Saps que em vols a mi.
Once again, a woman's left unsatisfied.	Un altre cop, una dona queda insatisfeta.
This place is so bland. It needs a splash of red.	Aquest lloc és molt avorrit. Necessita un toc… vermell.
The moment they think they have me… *laughs* Yeah, that's what I live for.	El moment en què pensen que m'han atrapat... *riu* Sí, això em dona vida.
Let's see… whose life shall I ruin today?	Anem a veure… quina vida destrossaré avui?
Oooh, so many joyful people to hurt.	Oooh, quantes persones felices a qui fer mal.
Show me the man who has everything, and I'll show you my next victim.	Ensenya'm un home que ho tingui tot i jo t'ensenyaré la meva pròxima víctima.
Suffering is the meaning of life. Well… their lives.	Sofrir és el significat de la vida. Bé, de les seves vides.
This craving will soon be sated.	Aviat estaré satisfeta.
Girls just wanna tear your throat out with their teeth.	*Girls just wanna...* destrossar-te la gola amb les dents.
Drink the pain, toss away the rest.	Pren-te el seu dolor, llença tota la resta.

I feel their looks like hot breath. They feel my claws like hot knives.	Sento les seves mirades com un alè calent. Ells noten les meves garres com ganivets calents.
Need to find me? Just follow the trail of widows.	Vols trobar-me? Doncs segueix el camí de vídues.
All my exes are dead.	Tots els meus ex estan morts.
Every smile is just a frown waiting to be turned upside down.	Tots els somriures són ganyotes esperant a convertir-se en riure.
I hurt them 'til they hurt no more.	Els fereixo fins que no poden més.
I like the happy ones. They have so much farther to fall.	Com més feliços millor. La caiguda és pitjor.
Misery loves whatever I tell it to.	La misèria estima el que jo li digui.
Hate and love are just two words for passion.	Odi i amor són dos sinònims de passió.
I can't feel anything… until they do.	No puc sentir res… fins que ells ho facin.
I don't break hearts. I just tear them from rib cages.	No trenco cors. Només els extirpo de les caixes toràciques.
Rend their flesh, flay them head to toe.	Esgarrinxa'ls la pell, escorxa'ls de cap a peus.
Through suffering they come to love me. Every. Single. One.	Aprenen a estimar-me a través del dolor. Tots. Sense. Excepció.
Keep them longing, make them plead.	Fes que et desitgin, fes que et supliquin.
Once I was overwhelmed by the agony. Now I can't get enough.	Fa temps m'ofegava l'agonia. Ara no puc viure sense ella.
Let's see… something to fill the emptiness…	Què tenim aquí… alguna cosa per omplir el buit…
Just looking for that special someone to torment.	Només estic buscant aquella persona especial a qui angoixar.
I remember when just a little pain did the trick.	Recordo quan només un xic de mal ja era suficient.
You really don't know someone 'til you've seen them beg for mercy.	No coneixes a una persona realment fins que no l'has vist suplicar per la seva vida.

Someday they'll love me for who I really am.	Un dia m'estimaran per com soc en realitat.
One touch, with desire… that's all I need.	Una carícia, plena de desig… això és tot el que necessito.
I was born of a thousand screams. What's one more?	Vaig néixer d'un milió de crits. Un més tant se val.
The height of their happiness is the depth of their pain.	A més felicitat més poden patir.
My love cuts to the quick.	El meu amor fereix ràpidament.
Their mouths say no, but their bodies say "flay me alive."	Les seves paraules diuen no, però el seu cos diu “escorxa'm viu”.
They're all my favourites… until they break.	Tots ells són els meus preferits… fins que es trenquen.
I only do one night stands.	Només tinc rotllos d'una nit.
A man once told me to put on some clothes. So I wore his skin.	Un home una vegada em va dir que em posés més roba. Ara llueixo la seva pell.
Human. Agony. My two favorite words.	Humà. Agonia. Les meves paraules preferides.
I use every part of their torment. Nothing is wasted.	Faig servir cada part del seu turment. No llenço res.
These curves are real.	Aquestes corbes són naturals.
Without pain, how would they know pleasure?	Sense el dolor, com sabrien com és el plaer?
Hate? No! I hurt them out of love.	Odiar? No! Els hi faig mal perquè els estimo.
Don't try to tell me I'm not gorgeous.	No intentis dir-me que no faig goig.
Always dress like you're seducing your next victim.	Vesteix-te sempre com si fossis a seduir la teva pròxima víctima.
Ah, how their screams make me tingle.	Ah, els seus crits em provoquen pessigolles.
Every kill is just a lover who didn't work out.	Cada mort és una relació que no va acabar de funcionar.

People have too many emotions. What am I supposed to do with "empathy"?	Les persones tenen massa emocions. Què se suposa que haig de fer amb “empatia”?
They love to watch me leave.	Els encanta veure com me'n vaig.
Who does a girl have to kill to start another Rune War?	A qui ha de matar una noia perquè comenci una altra Guerra Rúnica?
I tasted peace once. Didn't do it for me.	Vaig provar la pau una vegada.
That skin looks good on you, but it would look better on my bedroom floor.	Llueixes aquesta pell molt bé, però quedaria millor com a catifa en la meva habitació.
First time being tortured? Don't worry, I'll do everything.	Primer cop que et torturen? No et preocupes, ja m'encarrego jo de tot.
I've had my eye on you. *giggles* Now I'm gonna rip yours out.	No t'he tret l'ull de sobre. *riu* Ara t'arrancaré els teus.
I'll suck every last drop of joy from your heart.	Xuclaré cada gota d'alegria que hi hagi al teu cor.
I don't really have friends. Just people I haven't eviscerated yet.	En realitat no tinc amics. Només persones que no he eviscerat.
Ugh, I wouldn't torture you if you were the last person on earth.	Eugh, no et torturaria ni que fossis l'última persona a la terra.
What's the point of torturing you?	De què serviria que et torturés?
With infinite power comes an infinite capacity of pain.	Una capacitat infinita de poder implica una infinita capacitat de dolor.
I can make you do a lot more than jingle, space man.	Puc aconseguir que facis més que tocar campanetes, home de l’espai.
Does that… hurt?	Et fa… mal?
So, you're a masochist? What'cha doing later?	Així que ets masoquista? Tens plans per a després?
Can your kind even feel? I don't want to waste my time.	Pot la teva raça sentir res? No vull perdre el temps.
Blindfolds, huh? Whatever does it for ya.	Una bena als ulls? Si això et motiva...
I've seen your wife. You can do better.	He vist la teva muller. Segur que pots aconseguir una millor.

You seem happy. Let's fix that.	Sembles feliç. Deixa'm que canviï això.
Why don't we leave the lights on for this?	Per què no deixem els llums encesos per això?
I like your style, Kench, but stay out of my territory.	M'agrada el teu estil, Kench, però aparta't del meu camí.
So how are you, River King? I see you haven't missed a meal.	Com estàs, Rei del Riu? Veig que no et saltes cap àpat.
Ooh, I love watching you work.	Ooh, m'encanta veure com treballes.
How do you kill them so slowly? You have to teach me.	Com els mates tan lentament? M'has d'ensenyar.
Don't worry, love. You'll join them soon.	No et preocupis amor meu, prop estareu junts.
Have I told you how your parents cried with their final breaths?	T'he explicat com els teus pares ploraven abans del seu últim alè?
Just the way I like 'em. Big and stupid.	Just com m'agraden. Grans i estúpids.
You look like someone I could hurt for days.	Sembles algú a qui podria turmentar durant dies.
Pfft, pillow talk.	Uf, conversa amb el coixí.
Naughty, naughty. That gets you a lashing.	Qui a sigut entremaliat? T'has guanyat un parell de flagells.
I love it when they talk dirty. 'No! Please! Stop torturing me!'	Oh, m'encanta quan em parlen brut. “No! Si us plau! Atura aquest turment!”
Know what else is funny? Pulling your tongue out through your neck.	Saps que més és divertit? Arrancar-te la llengua d'arrel.
Love at first sight… And last.	Amor a primera vista… i última.
Scream. It makes it better.	Crida. Així és millor.
Love me.	Estima'm.
Nothing personal, I just need you to suffer horribly.	No és personal, necessito que sofreixes terriblement.
Don't die wishing you'd had this.	No moris pensant que podries haver tingut això.
Sealed with a kiss.	Segellat amb un petó.
Ooh la la!	Oh là là!

Wanna get outta here?	Vols que ens n'anem?
I can't wait to see your pain face.	No puc esperar a veure el dolor en la teva expressió.
Hello, love.	Hola, estimat.
Come on, let's see those tears.	Vinga, ensenya'm les teves llàgrimes.
I hope this hurts.	Espero que et faci mal.
Ohh, yes… Cry for me, honey.	Oh, sí… plora més per mi, amor.
(mockingly) No…! Don't…! Stop…!	(amb sorna) No…! Si us plau…! Atura't…!
Ohh, you're so hot when you're hurt.	Oooh... em poses tant quan pateixes!
Make me feel…	Fes-me sentir…
Hurting is yummy.	Fer mal és deliciós
Whimper.	Ploramiques.
Don't be shy.	No siguis tímid.
Harder? Okay.	Més fort? D'acord.
Let me in!	Deixa'm entrar!
Let's find your spot, love.	Deixa'm trobar el teu punt, amor.
We're done when I'm done.	Hem acabat quan jo hagi acabat.
That's it…!	Ja està…!
The more I cut away, the closer we'll get.	Com més talli, més ens aproparem.
My pleasure, your pain.	El meu plaer, el teu dolor.
Let me see you hurt.	Deixa que et vegi ferit.
Everyone's pain tastes different. What flavor is yours?	Cada dolor té un sabor diferent. De quin sabor és el teu?
Shut up and scream.	Calla i crida.
Hey there.	Bon dia.
Like what you see? I'll rip off your eyelids!	T'agrada el que veus? T'arrancaré les parpelles!
Yes… Yes…!	Sí… Sí…!
I know you're hurting, but I can't feel without this.	Sé que pateixes, però no puc sentir res sense això.
Beg me to stop.	Suplica perquè m'aturi.

Careful. I'm a biter.	Ves amb compte. Soc de les que mosseguen.
They're just so stabbable!	Són tan fàcils d'apunyalar!
Hope you like it rough.	Espero que t'agradi fort.
Your fear is delightful.	La teva por és delectant.
Enough foreplay!	Suficients preliminars!
Awww, you thought you were getting lucky!	Que bufó, pensaves que tindries sort!
Don't worry, honey. I'm open to all types.	No et preocupis amor meu. Estic oberta a tots els tipus.
What a magnificent creature… Let's kill it slowly!	Quina criatura més meravellosa… La mataré lentament.
Cold blooded. Just like me.	De sang freda. Igual que jo.
Not the first time I've had dragon.	No seria la primera vegada que em menjaria un drac.
My… that's a lot of pain.	Déu meu… això sí que és passar-ho malament.
The bigger they are, the more places you can hurt them.	Com més grans són, més llocs hi ha per ferir-los.
You're a lot to love.	Hi ha molt tu per estimar.
Finally! A man who can satisfy me.	Per fi! Un home que em pot satisfer.
They all look the same in the dark.	Tots semblen iguals a les fosques.
Let's play hard to get.	Anem a fer-nos els durs.
The night is my veil.	La nit és el meu vel.
Lights out.	Llums fora.
What they don't know won't hurt them… yet.	Allò que no coneixes no et pot fer mal… de moment.
Oooh, I like to watch.	Oooh, ja m'està bé mirar.
Let's sneak around.	I si ens amaguem?
The things we whisper in the dark.	Quines coses xiuxiuegem a les fosques.
They can touch, but they can't look.	Poden tocar però no mirar.
Stalk and seduce.	Aguaita i sedueix.
It's better in the dark.	És millor en l'obscuritat.

How 'bout a kiss?	Què et sembla un petó?
You need to relax.	Necessites relaxar-te.
Let Evelynn take over.	Deixa que l'Evelynn s'encarregui de tot.
That's it, love. Let your guard down.	Molt bé, amor meu. Abaixa la guàrdia.
The things I'm going to do to you.	Les de coses que et faré.
Ooh, are you lonely? I can help.	Et sents sol? Puc ajudar-te.
Go on, touch me.	Vinga, toca'm.
A little bit of heaven, before the hell.	Un tastet de cel abans que provis l'infern.
Play more later?	Vols jugar més després?
Don't go anywhere.	No te'n vagis.
I'm not done yet.	Encara no he acabat.
Not yet, honey.	Tresor, encara no.
Wait for me, sweetie.	Espera, amor.
Stay right there, love.	No et moguis, amor meu.
No, no! Don't die yet!	No, no! No et pots morir ara!
Aw, playtime's over.	Oh, ja no queda temps per jugar.
Was it as good for you as it was for me? No? Too bad!	T'ha agradat tant com m'ha agradat a mi? No? Quina pena!
Look at me! I need to watch you go.	Mira'm! Vull veure com t'esvaneixes.
Ugh… I think we should break up.	Eugh… Crec que hem d'acabar la relació.
Ugh… I thought you'd last longer.	Eugh… Pensava que aguantaries més.
We need to talk. I want to kill other people.	Hem de parlar. Vull matar a altres persones.
That was hot.	Això ha sigut excitant.
It's okay, hun, happens to everyone.	No et preocupis, amor, ens passa a tots.
That was fast.	Quina rapidesa.
Wanna do it again?	Vols fer-ho un altre cop?
I hate it when they don't last.	Odio quan no aguanten.
Oh well… Time to find a new toy.	Quina pena… Hora de trobar una nova joguina.
Why not give them something to take off?	Per què no els hi dono res que em puguin treure?
I prefer going naked but… okay.	Prefereixo anar nua però… d'acord.

It's a sin to cover something so perfect.	És un pecat cobrir la perfecció.
I do like your style, Liandry, whoever you were.	M'agrada el teu estil, Liandry, fossis qui fossis.
Aahh, still wet with the tears of Liandry herself.	Aaah, encara moll amb les llàgrimes de la mateixa Liandry.
Now, they will all know true pain.	Ara coneixeran el veritable dolor.
Even a lich can suffer.	Fins i tot un lich pot sofrir.
The pain of a lich is eternal.	El dolor d'un lich és infinit.
This land will become a sea of torment.	Aquesta terra es convertirà en un mar de turment.
Hello, hat. Ready to feast on the pain of others?	Hola, barret. Preparat per un banquet de dolor aliè?
Think of all the places this can go.	Pensa en tots els llocs on pot anar això.
It's so… big.	És… molt gran.
Imagine what we can do with this.	Imagina tot el que podem fer amb això.
Be right back. Gotta put my face on.	Torno de seguida. M'haig de posar la cara.
Show's over, boys.	S'ha acabat l'espectacle, nois.
Always leave them wanting more.	Deixa'ls sempre amb ganes de més.
Mind if I slip into something a little more… painful?	T'és igual si em transformo en res més… dolorós?
A girl's gotta know when to disappear.	Una noia ha de saber quan desaparèixer.
Love 'em and leave 'em.	Estima'ls i abandona'ls.
One last… kiss…	Un últim… petó.
I thought… we had someting…	Pensava… que hi havia alguna cosa entre nosaltres…
Goodbye, love…	Adeu, amor…
So this… is… pain?	Això és… el… el dolor?
So, they like it rough.	Així que els agrada anar fort, oi?
Guess who's back for more?	Endevina qui ha tornat buscant més?
Okay. My turn.	D'acord. Em toca a mi.
Ugh, dying is such a turn-off.	Noi, morir és tan poc atractiu.

Within the dark seams of Runaterra, the demon Evelynn searches for her next victim. She lures in prey with the voluptuos façade of a human female, but once a person succumbs to her charms, Evelynn's true form is unleashed. She then subjects her victim to unspeakable torment, gratifying herself wih their pain. To the demon, these liaisons are innocent flings. To the rest of Runaterra, they are ghoulish tales of lust gone awry and horrific reminders of the cost of wanton desire.	Als racons més foscos de Runaterra, el súcub Evelynn busca la seva pròxima víctima. Atreu la seva presa sota l'aparença d'una dona humana voluptuosa, però un cop la persona queda embadalida, l'Evelynn revela la seva verdadera forma. Tortura la seva víctima de maneres indescriptibles i s'alimenta del seu dolor. Pel dimoni, això no són més que breus aventures amoroses. Per la resta de Runaterra són històries macabres de luxúria sense mesura i un recordatori de les conseqüències del desig lasciu.
Demon Shade: Evelynn enshrouds herself in her Demon Shade after 4 seconds of not Attacking or using Abilities. Demon Shade restores x Health per second while below x Health. From level 6 onward, it also grants Camouflage.	Ombra Demoníaca: L'Evelynn s'embolcalla en la seva Ombra Demoníaca després d'estar 4 segons sense Atacar o utilitzar Habilitats. L'Ombra Demoníaca restaura x de Vida per segon si té menys de x de Vida. A partir de nivell 6 també li dona Camuflatge.
Hate Spike: Evelynn strikes with her Lasher, dealing x magic damage to the first enemy hit and causing Evelynn's next 3 Attacks or Abilities on that unit to deal an additional x magic damage. Evelynn can Recast this Ability up to 3 times. Recast: Evelynn fires spikes through the nearest enemy, dealing x magic damage to all enemies hit.	Espina d'odi: L'Evelynn colpeja amb el seu fuet i fa x de dany màgic al primer enemic que colpeja i els següents 3 Atacs o Habilitats cap a aquesta unitat fan x de dany màgic addicional. L'Evelynn pot reactivar l'Habilitat fins a 3 vegades més. Reactivar: L'Evelynn dispara espines a través de l'enemic més proper i fa x de dany màgic a tots els enemics que colpegi.
Allure: Evelynn marks a champion or monster for 5 seconds. If Evelynn hits	Atracció: L'Evelynn marca un campió o monstre durant 5 segons. Si l'Evelynn

the target with an Attack or Ability, she will expunge the mark, refund its cost, and Slow the target by 45% for 0.75 seconds. If the mark lasts at least 2.5 seconds, expunging it has extra effects: -Against champions: Charms them for 2.5 second(s) and removes x% Magic Resist for 4 seconds. - Against monsters: Charms them for 4 seconds and deals x magic damage.	colpeja l'objectiu amb un Atac o Habilitat, s'elimina la marca, li retorna el cost de mana i Alenteix l'objectiu un 45% durant 0,75 segons. Si la marca dura mínim 2,5 segons, eliminar-la té uns efectes addicionals: -Contra campions: Els Captiva durant 2,5 segons i elimina un x% de Resistència Màgica durant 4 segons. -Contra monstres: Els Captiva durant 4 segons i fa x de dany màgic.
Whiplash Empowered: Evelynn whips an enemy, dealing x plus x% max Health magic damage. Evelynn gains x% Move Speed for 2 seconds. Entering Demon Shade refreshes this Ability's cooldown and empowers it. When this Ability is empowered, Evelynn dashes to the target and deals x plus x% max Health magic damage to her target and everyone she passes through instead.	Fustigada millorada: L'Evelynn assota l'enemic i fa x de dany màgic més x% de Vida màxima. L'Evelynn guanya x% de Velocitat de Moviment durant 2 segons. Entrar en Ombra Demoníaca fa que es torni a tenir l'habilitat i la millora. Quan està millorada, l'Evelynn es llença cap a l'objectiu i fa x de dany màgic més x% de Vida màxima a l'objectiu i a qualsevol enemic que travessi pel camí.
Last Caress: Evelynn unleashes her demonic energy, dealing heavy damage, becoming Untargetable and teleporting backwards. She deals x magic damage, increased to x against enemies below 30% Health. Upon cast, set Demon Shade to a 1.25 second cooldown.	L'última carícia: L'Evelynn allibera la seva energia demoníaca fent molt de mal, es fa Intangible i es teletransporta cap endarrere. Fa x de dany màgic, que augmenta a x contra enemics que tinguin menys del 30% de Vida. Quan l'utilitza, redueix el temps d'espera de l'Ombra Demoníaca a 1,25 segons.

9.1.6 Heimerdinger

Anglès	**Català**

Indeed, a wise choice.	Una decisió excel·lent, efectivament.
How befuddling!	M'ha deixat estupefacte!
Aha, 42, I knew it! Now - er, what was the question again?	Aha! 42, ho sabia! I- eh… em pots repetir la pregunta?
I could do that better.	Podria fer-ho millor.
By my calculations…	Segons els meus càlculs…
Back to the drawing board!	Comencem de zero!
I put the scheme in schematic!	Poso la "gent" a "intel·ligent"!
Fascinating, isn't it?	Fascinant, no creus?
Brain over brawn!	Val més manya que força!
Not enough variables… hmm… not nearly enough variables.	No hi ha prou variables… Hmm… no hi ha prou variables ni de bon tros.
One step closer to greater understanding!	Una passa més a prop de grans descobriments!
Order, entropy; a never ending cycle. Or is it?	Ordre, entropia; un cercle que mai acaba. O sí que ho fa?
Hmm… let me fix that.	Hmm… deixa que ho arregli.
Hmm… very interesting!	Hmm… molt interessant!
42… there's just something about that number.	42… hi ha quelcom en aquest número.
Order, entropy; a never ending cycle.	Ordre, entropia; un cercle que mai acaba.
Aha!	Aha!
Did I leave the Tridyminiumobulator on?	M'he deixat el Tridyminiumobulator encès?
Just as I hypothesized!	Just com havia teoritzat!
I do love a good conundrum.	M'agrada un bon enigma.
The cosine of a U-root, divided by…	El cosinus de la U-root, dividit per…
What an uncommon denominator!	Quin denominador tan poc comú!
Every problem solved is another revealed.	Cada problema resolt deixa un nou a la vista.
I concur!	Hi estic d'acord!
Googles on!	Hora de les ulleres!

Yes, yes, hurry, I have important work to get back to!	Sí, sí, de pressa, tinc molts treballs importants que haig d'acabar.
Wonderfully efficient!	Meravellosament eficient!
Ah, Jayce. Mind if I borrow some of your 'hexpertise'?	Eh, Jayce. Et faria res compartir una mica de la teva ‘hexperiència’?
Groundbreaking hextech innovation employed in the service… of punching.	Revolucionaris avenços hextech utilitzats en nom de… de cops de puny.
I don't agree with your methods, but by golly, do you get results!	No estic d'acord amb els teus mètodes, però, renoi, tu sí que obtens resultats!
If you seek to replace all humans, there will be no one left to appreciate your work.	Si vols reemplaçar tots els humans no quedarà ningú que pugui apreciar la teva obra.
Would you mind taking your hexplosives elsewhere?	Et faria res portar els teus hexplosius a un altre lloc?
Have you considered making quieter hexplosives?	Has pensat a fer hexplosius més silenciosos?
Your hexplosives are disturbing my research.	Els teus hexplosius destorben la meva recerca.
I prefer a battle of wits, but you're unarmed!	Prefereixo una batalla d’enginy, però veig que vas desarmat!
Don't worry, you can learn so much from failure.	No et preocupis, pots aprendre molt dels fracassos.
Why do chemist call helium, curium, and barium 'the medical elements'? Because, if you can't 'helium' or 'curium', you 'barium'! Hm hm!	Saps quin és l'únic element químic que no necessita visat per viatjar pels Estats Units? El Californi! Ha! Ha!
There are threee key ingredients to invention: excessive imagination, good old fashioned stick-to-it-iveness, and a rocking good hairstyle!	Existeixen tres ingredients clau a l'hora d'inventar: una imaginació excessiva, una determinació com la d'abans i un pentinat que ho peti!
Why do people say 'you can't trust atoms'? Because they 'make up everyting'! Hehe!	Saps per què quan conviden un àtom a una festa pensen que no ha vingut? Perquè és tan petit que no el veuen!

I theorize… your defeat!	Teoritzo… la teva derrota!
Testing in progress!	Proves en curs!
This calls for a prototype!	Això necessita un prototip!
What a reaction!	Quina reacció!
Stop that! You will damage my turrets!	Atura't! Faràs malbé les meves torretes!
I've applied the formula for success!	He utilitzat la fórmula per l'èxit!
I require my adjustable reverse-ratcheting magnetic box wrench!	Requereixo la meva clau anglesa de caixa magnètica amb trinquet invers!
This behaviour is highly inefficient!	Aquest comportament és extremadament ineficient!
Mind your vectors!	Vigila els teus vectors!
They'll have a few screws loose by th end of this!	Després d'això semblaran tocats del boletus!
Stand back! I am about to do… science!	Compte! Estic a punt de fer… ciència!
Working as intended!	Funciona tal com ho tenia planejat!
Back, your dirty ape, back!	Enrere, mico pestilent, enrere!
Eureka!	Eureka!
This will put a wrench in their plans!	Això els hi posarà pals a les rodes!
You are poorly designed for this!	El teu disseny no és òptim per això!
Exceeding turret output capacity!	S'ha excedit la capacitat màxima de producció de torretes!
For great science!	Per la ciència!
Raise your what?	Aixecar el teu què?
Hmm, it's smaller than the diagram.	Hmmm, és més petit que el diagrama.
Rise, my creation!	Endavant, oh creació meva!
It's gone mad!	S'ha tornat boig!
Nya-ha!	Nya-ha!
Perhaps I should try more rockets!	Potser haurà de provar amb més coets!
No, not all the rockets!	No, no tots els coets!
Ah, the sweet smell of science!	Ah, la dolça olor de la ciència!
A-haa!	A-haa!

A-ha!	A-ha!
Aghnn… Dut-dut… What's that, ergh-… Come on. Enngh… WAAAAAaaa-	Ufff… Dut-dut… Què és, emmm… Vinga. Eeeh… AAAhhh…
The eccentric Professor Cecil B. Heimerdinger is one of the most innovative and esteemed inventors the world has ever known. As the longest serving member of the Council of Piltover, he saw the best and the worst of the city's unending desire for progress. Nonetheless, this brilliant scientist and teacher will always remian dedicated to using his unconventional devices to improve the lives of others.	L'excèntric Professor Cecil B. Heimerdinger és un dels inventors més innovadors i apreciats que ha vist la humanitat. Com a membre més veterà del Consell de Piltover, ha vist el millor i el pitjor de la ciutat i la seva obsessió amb el progrés. Tot i això, aquest científic i professor tan brillant ha decidit fer server els seus artefactes, encara que poc convencionals, per millorar la vida dels altres.
Hextech Affinity: Heimerdinger gains 20% Move Speed near his Turrets and ally towers.	Afinitat Hextech: El Heimerdinger guanya un 20% de Velocitat de Moviment quan està a prop de torretes seves o aliades.
H-28 G Evolution Turret: Heimerdinger constructs a Turret that attacks nearby enemies. Heimerdinger can have 3 turrets active at once. Turrets slowly build up a charge. At max charge, they fire a stronger attack. If Heimerdinger gets too far away, his turrets will deactivate after 8 seconds. This ability has 3 charges.	Torreta Evolutiva H-28G: El Heimerdinger construeix una torreta que ataca als enemics propers. El Heimerdinger pot tenir fins a 3 torretes actives. Les torretes es carreguen lentament. Quan estan totalment carregades, disparen un atac més poderós. Si el Heimerdinger s'allunya molt, les torretes es desactiven després de 8 segons. Aquesta habilitat té 3 càrregues.
Hextech Micro-Rockets: Heimerdinger unleashes a barrage of 5 rockets that deal x magic damage to the first enemy hit.	Micro Coets Hextech: El Heimerdinger deixa anar una ràfega de 5 coets que fan x de dany màgic al primer enemic que

Additional rocket hits deal reduced damage. Max damage: x magic damage. Nearby Turrets gain 20% charge per rocket that hits a champion.	colpegen. Els coets addicionals fan dany mitigat. Dany màxim: x dany màgic. Les torretes properes guanyen un 20% de càrrega per cada coet que colpeja un campió.
CH-2 Electron Storm Grenade: Heimerdinger hurls a grenade that deals x magic damage in an area and Slows by 35% for 2 seconds. Enemies in the center are also Stunned for 1.5 seconds. Hitting a champion fully charges nearby Turrets.	CH-2 Granada de Tempesta d'Electrons: Heimerdinger llença una granada que fa x de dany màgic en una àrea i Alenteix un 35% durant 2 segons. També Immobilitza durant 1,5 segons els enemics que es troben al centre. Colpejar un campió carrega completament les torretes properes.
UPGRADE!!!: Heimerdinger upgrades his next non-ultimate Ability. H-28Q Apex Turret: Place an upgraded Turret for 8 seconds that doesn't count towards Heimerdinger's max turrets, deals x magic damage per shot and x magic damage per charged shot. Its attacks deal damage in an area. Slow by 25% for 2 seconds, and it is immune to crowd control. Hextech Rocket Swarm: Fires 4 waves of rockets that each deal x magic damage. Champions and jungle monsters hit by additional rockets take reduced damage, and minions take increased damage. Max Damage: x magic damage.	MILLORA!!!: El Heimerdinger millora la pròxima Habilitat no final. Torreta Àpex H-28Q: Col·loca una torreta millorada durant 8 segons que no compta pel màxim de torretes que pot tenir el Heimerdinger, fa x de dany màgic per tret i x de dany màgic per tret amb càrrega màxima. Els seus atacs fan dany en àrea. Alenteix un 25% durant 2 segons i és immune al control de masses. Eixam de Coets Hextech: Llença 4 ràfegues de coets i cadascun fa x de dany màgic. Els campions i monstres de la jungla que colpegen els coets addicionals reben dany mitigat, i els minions reben dany augmentat. Dany màxim: x dany màgic.

CH-3X Lightning Grenade: Throw a bouncing grenade that discharges three times, dealing x magic damage. The Stun and Slow areas are larger. Recast: Cancel this Ability.	Granada de Llampecs CH-3X: Llença una granada que rebota 3 vegades i fa x de dany màgic. Les àrees d'Immobilització i Alentir són més grans. Reactivar: Cancel·la l'Habilitat.

9.1.7 Kayn

9.1.7.1 Kayn

Anglès	**Català**
Will you prove worthy? **Probably not.**	Seràs meritori? **Possiblement no.**
The weak fear the shadows. **Fear controls them.**	Els dèbils tenen por de les ombres. **I la por els controla.**
The child is gone. The killer will remain…	El nen ha desaparegut. Només roman l'assassí…
The blood of the fallen will annoint me the new master. **Everyone does look better in red.**	La sang dels caiguts em consagrarà com al seu nou mestre. **Tothom llueix millor de vermell.**
Lives will be taken, and the real plan revealed. **Killing is the plan. Let me show you…**	Es perdran moltes vides, i el pla real serà revelat. **El pla és matar, deixa que t'ho ensenyi.**
The true assassin kills one to save many. **Such noble lies. Save no one, it's so liberating!**	Un autèntic assassí mata un per salvar a molts. **Quines mentides tan nobles. No salvis ningú, és tan alliberador!**
Kill the body.	Acaba amb el cos.
Whom should I obey? Master Zed, or the farm implement with delusions of grandeur?	A qui hauria d'obeir? Al mestre Zed, o a l'eina d'agricultura amb deliris de grandesa?
Their screams will echo in this place.	Els seus crits repercutiran per tot aquest lloc.
Underestimate me at your peril.	Subestima'm sota el teu propi risc.
I was born into a nation of despair and I alone am the remedy.	Vaig néixer en una nació basada en desesperació i jo soc l'únic remei.

The shadows reveal weakness.	Les ombres revelen els punts febles.
I have chosen you. You will serve me.	Jo t'he escollit. Tu m'obeeixes a mi.
Kill the mind.	Acaba amb la ment.
The focused blade cuts deepest.	Un fil amb determinació talla més profund.
I have mastered every weapon of war. No prattling tool will prove an exception.	He dominat totes les armes de guerra. Una eina verborreica no serà l'excepció.
Cast off the yoke of Zed's order. It is the order that will break you, Rhaast.	**Desfés-te de l'opressió de l'ordre de Zed.** És l'ordre la que acabarà amb tu.
The undoing draws near. Yes. Yours.	**La fi s'apropa.** Sí. La teva**.**
Rage inside me will not be contained! The spades does not dictate the architect's vision.	**No pots contenir la còlera dins meu! L'acer no dicta la visió de l'arquitecte.**
There is fear in your grip and doubt in your heart. I have no heart- that you should fear.	**Hi ha por a les teves mans i dubtes en el teu cor.** No tinc cap cor al qual hagis de témer.
What will be the final lesson? **Give in and I will show you.**	Quina serà la lliçó final? **Rendeix-te i t'ho mostraré.**
I am the weapon. You are a tool. **Lies soothe the mind, don't they?**	Jo soc l'arma. Tu ets l'eina. **Les mentides calmen la ment, oi?**
What does Rhaast mean anyway? **Obey.**	Què dimonis significa Rhaast? **Obeeix.**
I learned from a young age to embrace the shadows. **Darkness is a start.**	Des de petit he après a acceptar les ombres. **L'obscuritat és un bon inici.**
I let you go and you will die. **And you will lose.**	Si et deixo anar moriràs. **I tu perdràs.**
I see your nightmares. Do they trouble you? Not nightmares. Plans…	**He vist els teus mal somnis. T'estan donant problemes?** No són mal somnis, sinó plans…
There is much darkness around you… in you. That is my armor.	**Hi ha molta foscor al teu voltant… i dins teu.** És la meva armadura.

Ionians… Are they all as confident as you? There is no one like me.	**Ionians… Tenen tots la mateixa confiança que tu?** No hi ha ningú com jo.
I am no toy, Kayn. You possess the hubris of a more fearseome weapon.	**No soc una joguina, Kayn.** Posseeixes l'arrogància d'una arma molt més temible.
Tell me, was it desperation that led you to me? Audacity.	**Digues-me, va ser la desesperació la que et va portar a mi?** L'audàcia.
I have waited eons to bathe this realm in blood! Talk, talk… You'll do nothing without me.	**He esperat tota una eternitat per banyar aquest regne en sang!** Sí, sí… no ets res sense mi.
I will survive eternity. They will die today.	**Jo sobreviuré l'eternitat. Ells moriran avui.**
Neither time nor violence will end me.	**Ni el temps ni la violència acabaran amb mi.**
This is the part I like best: the anticipation. No, it's the killing.	**Aquesta és la meva part preferida: l'anticipació. No, espera, és la matança.**
Their screams thrill me.	**Els seus crits m'exciten.**
Target the strong. I am a weapon, not some accessory.	**Ves pels forts. Soc una arma, no un accessori qualsevol.**
The rage is in your hands. Let it loose!	**Hi ha ràbia a les teves mans. Deixa-la anar!**
Zed's orders shackles you. I offer freedom!	**Les ordres de Zed et tenen atrapat. Jo t'ofereixo la llibertat!**
Such an obsequious pupil. I will be your new master.	**Quin alumne tan servil. Jo seré el teu nou mestre.**
You are not worthy of the power you hold.	**No ets digne del poder que tens.**
Wait by the river long enough and the enemy dead will float by.	Espera a la vora del riu fins que arribi l'hora i l'enemic passarà flotant.
Oh, yeah… Let's turn this river red.	**Mm, sí… Tenyim el riu de vermell.**

Oh, how I miss the smell of blood in the water. Today you will be reminded.	**Oh, trobo a faltar l'olor de la sang a l'aigua.** Avui t'ho recordaré.
Stain this fetid swamp with their blood.	**Taquem aquest pútrid aiguamoll amb la seva sang.**
This will be quick, but still painful.	Serà ràpid, però no menys dolorós.
There are a thousand ways to kill you in this moment. I'm planning the right one…	Hi ha mil maneres per matar-te en aquest moment. Estic pensant en la millor…
I was forged to destroy, and you are in my way.	**Vaig ser forjat per destruir, i tu estàs al meu camí.**
I will take that pitiful existence you call a life from you.	**Et prendré aquesta existència miserable que anomenes vida.**
Death and war. This will be delicious…	**Mort i guerra. Això serà deliciós…**
We find Aatrox, and it's a party. Of murder. A murder party!	**Trobem l'Atrox i podem fer un sopar. De mort. Un sopar per morir-se!**
Togehter we are unstoppable, Zed!	Junts no ens poden parar, Zed!
Your kind go no further!	Els teus no passaran!
Yordles… Uggghhh, you sicken me.	**Yordles… ecs, em feu fàstic.**
I'm holding a sentient weapon of doom, denied blood for eons! You think I'm scared of you?	Tinc una arma de la fi del món amb consciència pròpia i set de sang. De veritat penses que em fas por?
I can see twelve ways to kill you. Ah! Correction: thirteen. It's thirteen.	Veig dotze maneres per matar-te. Oh! Perdó: tretze. En veig tretze.
I find your will to live amusing…	**Les teves ganes de viure em diverteixen…**
I smeall death… Nope, it's you. You smell… bad.	**Fa olor de mort… No, ets tu. Olores… malament.**
A craftsman never blames his tools. I will make an exception in this case.	**El creador mai culpa les seves eines**. Amb tu faré una excepció.
Found you!	Aquí estàs!
The blade bends to you!	L'espasa es doblega a la teva voluntat!

Cowering in the light… how foolish!	Amagant-te en la llum… que estúpid!
The shadows find everyone.	Les ombres troben tothom.
Shadows cut deep as fear!	Les ombres són tan perilloses com la por!
You have my undivided attention!	Tens tota la meva atenció!
Fear the darkened blade!	Temeu l'espasa fosca!
Set me free!	**Allibera'm!**
Never underestimate hatred.	**Mai subestimis l'odi.**
Every slaughter has humble beginnings.	**Cada assassinat té un origen humil.**
Drive me into their flesh!	**Guia'm a través de la seva carn!**
From the shadow comes the slaughter.	**Des de les ombres apareix l'assassí.**
Feed me more lives!	**Alimenta'm amb més vides!**
Kill them all!	**Mata'ls a tots!**
Time to reap.	**Hora de segar.**
They're next. **Don't wait, slay!**	Són els següents. **No esperis, mata!**
Another target! **More! More!**	Un altre objectiu! **Més! Més!**
Again! Yes!	**Un altre cop!** Sí!
They are worthy? To die? Yes.	**Són mereixedors?** De la mort? Sí.
He's with you, I assume? **Aatrox. We have… history.**	Està amb tu, oi? **Aatrox. Tenim… història.**
This brings me no pleasure, Shen. **It will for me.**	Això no em dona cap plaer, Shen. **A mi sí.**
Teacher and student, yes? Inevitable.	**Mentor i alumne, veritat?** Inevitable.
This is your master? Zed? Leave us to it!	**Aquest és el teu mestre? Zed?** Deixa'ns!
The bigger they are… **The louder they scream.**	Quan són més grans… **Més fort criden.**
Such a waste of time.	Quina pèrdua de temps.
This will only dull the blade.	Això només esmussarà el fil.
Sure. Why not?	**I tant. Per què no?**
Well… we're here.	**Bé… ja som aquí.**
No escape…	No hi ha escapatòria…

Fear this!	Fuig!
Yes…!	**Sí…!**
Yes…	**Sí…**
Here we go! **Oh! I do like this.**	Ens toca! **Oh! Això m'agrada molt.**
The shadows are my realm… and your grave.	Les ombres són el meu regne… i la teva sepultura.
Fear is your shadow! You are cloacked in it.	La por és la teva ombra! T'embolcalla per complet.
Cowards hide, but never escape.	Els porucs s'amaguen, però mai escapen.
With each kill, the shadows grow deeper.	Amb cada mort, les ombres es fan més poderoses.
Those seeking balance will find death.	Aquells que busquen l'equilibri trobaran la mort.
That was your destiny… to die.	El teu destí… era morir.
Death delivered with precision is true power.	El veritable poder és poder matar amb precisió.
What was written in shadow, now in flesh.	El que estava escrit a les ombres, ara està escrit a la carn.
Facing me was a mistake.	Enfrontar-te a mi ha estat un error.
Even Zed would be impressed.	Fins i tot Zed estaria impressionat.
Death finds fools quickly.	La mort arriba ràpidament per als insensats.
Shadows are a shallow grave.	Les ombres són una tomba profunda.
My potential has been realized!	He arribat al meu màxim potencial!
Those who seek balance find only death.	**Aquells que busquen l'equilibri només trobaran la mort.**
The reaping has begun!	**Ha començat la collita!**
Tenacity versus fury… Fury always wins.	**La tenacitat contra la fúria… La fúria sempre guanya.**
These are strong? Pathetic.	**Aquests són forts? Patètic.**
Yes! Slaughter.	**Sí! Mata.**
Worthless foes mock my presence.	**Els enemics inútils es burlen de la meva presència.**

Triumph is build on a foundation of death.	**La victòria té com a base a mort.**
Every kill fuels my fury.	**Cada mort alimenta la meva fúria.**
Why murder one, when you can slaughter many?	**Per què matar només un quan pots matar molts més?**
This is but a taste of my wrath.	**Això no és res més que un malbaratament de la meva ira.**
Just like that, and the world will be yours to destroy.	**Així de senzill, i el món és teu per destruir-lo.**
Balance is a weakness.	**L'equilibri és una debilitat.**
The strong fall so quickly to my blade.	**Els forts són vençuts ràpidament per la meva espasa.**
The only way to kill…	**L'única manera de matar…**
Hush…	Shhh…
You let me in… So foolish!	Em deixes entrar… Que estúpid!
Ripped out!	**Esgrinxa'ls!**
That's one to remember!	**Aquest sí que el recordaràs!**
This is power! **Disgusting… I love it!**	Això és poder! **Quin fàstic… M'encanta.**
Too late. **I'm impressed!**	Massa tard. **Estic impressionat!**
Your skills have not improved, Aatrox.	**Les teves habilitats no han millorat, Aatrox.**
Sorry, brother. You were in my way.	**Ho sento, germà. Estaves al meu camí.**
Shen. Consider this a debt paid to a friend.	Shen. Considera això com un deute pagat a un amic.
Demon-pants had it coming.	**El dimoni-pantaló ho tenia merescut.**
You taught me too well, master.	M'has ensenyat massa bé.
Live by the shadow, die by the shadow…	Viu per les ombres, mor per les ombres…
It should not have come to this, Zed…	No hauria d'haver acabat així, Zed…
Zed's final lesson? Don't be him.	**L'última lliçó del Zed? No siguis com ell.**
Zed's dead, baby… Zed's dead.	**El Zed ha mort, noi… el Zed ha mort.**

Noxian strengh is a lie.	La força noxiana és una farsa.
No mercy! Right, Noxian?	Sense pietat! Oi, noxià?
Merely the first to die. There will be more.	Només és el primer de molts en morir.
That was for Zed.	Això és pel Zed.
You never forget your first kill… Nope, that's not right. I've already forgotten it.	**Mai oblides el teu primer assassinat. Eh, no, m'he equivocat. Ja me n'he oblidat.**
Ooohhh! That felt good.	**Ooohhh! Ha estat increïble.**
That's four by my count.	N'he comptat quatre.
Stand back! Kayn doesn't know how deadly this thing gets.	**Ni una passa més! Kayn no sap que tan perillós puc arribar a ser.**
You wantd mercy? Not from me!	Volies pietat? De mi no la rebràs!
Where are the worthy?	**On són dignes?**
This will very much upseat the balance.	Això molt possiblement trencarà l'equilibri.
A match made in shadow.	Una parella feta en les ombres.
Good choice. Pairs nicely with wrath and fury.	**Bona decisió. Fa una bona parella amb la ira i la fúria.**
Well, you know what you want…	**Bé, ja saps el que vols…**
Aren't I enough?	**No soc suficient?**
You're making me jealous.	**M'estàs donant enveja/ M'estàs posant gelós.**
Not my first choice, but okay.	**No seria la meva primera opció, però està bé.**
Let there be sight.	Facis la llum!
For those who cannot see in the dark.	Per als que no poden veure en la foscor.
Done. Now can we continue the bloodbath?	**Fet. Continuem amb la carnisseria?**
A pitiful crutch for the weak.	Una trista crossa per als dèbils.
Darkness falls.	Arriba la foscor.
These trinkets only annoy me.	**Aquestes quincalles només m'enfaden.**
The fight will continue.	La lluita continua.

But there's still so much to kill!	**Però si encara queden molts per matar!**
The weak run. Stay and fight. Did such foolishness lead to your imprisonment?	**Els dèbils fugen. Queda't i lluita.** Va ser aquesta insensatesa la que et va portar a la teva presó.
Retreat?! Do not question me, or my motives!	**Retirada?!** No qüestiones les meves decisions ni els meus motius!
A peerless practitioner of lethal shadow magic, Shieda Kayn battles to achieve his true destiny-to one day lead the Order of Shadow into a new era of Ionian supremacy. He wields the sentient darkin Rhaast, undeterred by its creeping corruption of his body and mind. There are only two possible outcome: either Kayn bends the weapon to his will... or the malevolent blade consumes him completely, paving the way for the destruction of all Runaterra.	Un practicant de la màgia de les ombres sense rival, el Shieda Kayn lluita per aconseguir el seu destí- guiar un dia l'Ordre de les Ombres a una era de supremacia **Ioniana**. És el portador del darkin Rhaast i la imminent corrupció del seu cos i ment no l'aturarà per res del món. Només hi ha dos possibles resultats: o bé el Kayn domina l'arma... o el malvat acer el consumeix per complet i assenta les bases per la destrucció de tota Runaterra.
The Darkin Scythe: Kayn the Shadow Assassin figths Rhaast the Darkin Slayer for control. One will win, the other will die. Damaging ranged champions charges Shadow Asssassin, and damaging melee champions charges the Darkin Slayer. At full charge, Kayn can permanently transform at his fountain. Shadow Assassin: After entering combat Kayn's Attacks and Abilities deal an additional x damage dealt magic damage for 3 seconds. This only occurs if Kayn has been out of combat for seconds or	La Dalla Darkin: Kayn, l'Assassí de les Ombres lluita contra Rhaast, l'Assassí Darkin, pel control. Un guanyarà i l'altre morirà. Fer mal a campions d'atacs a distància carrega l'Assassí de les Ombres, i fer mal a campions de lluita cos a cos carrega l'Assassí Darkin. Quan està completament carregat, el Kayn es pot transformar permanentment a la font. Assassí de les Ombres: Un cop comença un combat, els Atacs i Habilitats del Kayn fan x de dany addicional màgic durant 3 segons. Això només passa si el

used Umbral Trespass. Darkin Slayer: Kayn heals for x% of physical damage dealt to champions.	Kayn ha estat fora de combat durant uns segons o si ha utilitzat l'Entrada de les Ombres. Assassí Darkin: El Kayn es cura un x% del dany físic que ha fet a altres campions.
Reaping Slash: Kayn dashes then spins his schythe, dealing x physical damage to enemies he passes through, then deals the damage again to nearby enemies. Darkin Slayer: Instead deal x plus x% max Health physical damage.	Tall de Segador: El Kayn corre i gira la dalla fent x de dany físic als enemics que travessa. També fa mal als enemics propers. Assassí Darkin: En comptes fa x de dany físic més un x% segons la seva Vida màxima.
Blade's Reach: Kayn swipes his scythe upward, dealing x physical damage and Slowing enemies hit by 90%, decaying over 1.5 seconds. Shadow Assassin: Kayn can move while using this Ability and increases its range. Darkin Slayer: Additionally, Knocks Up enemies hit for 1 second.	Camí de la Fulla: El Kayn fa lliscar la dalla cap amunt i fa x de dany físic i Alenteix els enemics un 90% durant 1,5 segons de manera decreixent. Assassí de les Ombres: El Kayn es pot moure mentre utilitza aquesta Habilitat i incrementa el seu rang. Assassí Darkin: A més, tomba els enemics colpejats durant 1 segon.
Shadow Step: Kayn gains 40% Move Speed, becomes Ghosted, and can move through Terrain for 8 seconds. When he first enters terrain, he restores x Health. Being Immobilized and spending more than 1.5 consecutive seconds otuside of Terrain ends this Ability early. Shadow Assassin: Gain 70% Move Speed, Slow immunity, and reduce the Cooldown to 10 seconds.	Petjades d'Ombra: El Kayn guanya un 40% de Velocitat de Moviment, es converteix en Fantasma i pot travessar el Terreny durant 8 segons. Quan entra al terreny, recupera x de Vida. Si està Immobilitzat o més d'1,5 segons seguits fora del Terreny, l'Habilitat acaba abans de temps. Assassí de les Ombres: Guanya un 70% de Velocitat de Moviment, immunitat

	contra l'Alentització i redueix el Temps d'Espera a 10 segons.
Umbral Trespass: Passive: Champions damaged by Kayn are marked for 3.5 seconds. Kayn infests a marked enemy, becoming Untargetable. After 2.5 seconds or after Recasting, Kayn bursts out, dealing x physical damage to the enemy. Shadow Assassin: Increases this Ability's range, the distance Kayn exits, and refereshes The Darkin Scythe's Cooldown on exit. Darkin Slayer: Instead, deals x% max Health physical damage and restores x% Health (75% damage amount).	Entrada de les Ombres: Passiva: Els campions que reben mal del Kayn queden marcats durant 3,5 segons. El Kayn envaeix un enemic marcat i es torna Intangible. Després de 2,5 segons o després de Reactivar l'Habilitat, el Kayn surt i fa x de dany físic a l'enemic. Assassí de les Ombres: Augmenta el rang de l'Habilitat, la distància que recorre quan surt i reinicia la Dalla Darkin quan surt. Assassí Darkin: En comptes, fa x% de dany físic segons la Vida màxima i fa que recuperi x% de Vida (75% del dany que faci).

9.1.7.2 Rhaast

Anglès	**Català**
Oh! These legs will take some getting used to.	Oh! Trigaré a acostumar-me a aquestes cames.
Now I own the shadows! I will unleash them upon this wretched place!	Ara domino les ombres! Les alliberaré en aquest món miserable!
Oh, the wrath I will unleash!	Oh, alliberaré tota la meva fúria!
Destruction! Wrath! Fury! As it was meant to be.	Destrucció! Ira! Fúria! Tal com ha de ser.
It's all Rhaast now!	Ara només soc Rhaast!
Poor Kayn. All those plans for naught.	Pobre Kayn. Tanta planificació per res.
Goodbye, Kayn! Reaping will commence… now!	Au revoir, Kayn! La collita començarà… ara!
That weapon was so… confining!	Aquella arma era tan… limitada!

Their blood will decorate the ground, and the walls! Everything, really…	La seva sang pintarà el terra i les parets! En realitat, tot…
The shadows have a new master!	Les ombres tenen un nou senyor!
How I missed this!	Com ho trobava a faltar!
Kayn weeps in the abyss between oblivions… Idiot	El Kayn no és més que un ploramiques en l'oblit… Idiota
Shadows? Perhaps. Order? Not so much.	Ombres? Potser. Ordre? Mai.
Let's go make some corpses!	Vinga, anem a fer uns quants cadàvers!
I cannot wait to infest them!	No puc esperar a infectar-los!
Kayn wasted this flesh. Rhaast will not.	El Kayn va malbaratar aquesta carn. Rhaast no ho farà.
My plan: wrath! Simple, messy, delicious…	El pla: ira! Senzill, caòtic, deliciós…
Which to wreak first? Carnage, havoc, or mayhem? I just can't decide…	Què començaré abans? La massacre, el caos, el descontrol? No m'hi puc decidir…
I survived eternity. They will die today - and the next- and the next!	Vaig sobreviure l'eternitat. Ells moriran el dia d'avui -i el següent- i el següent!
I am the undoing!	Soc la perdició!
Poor Kayn! Guess I was a bad influence after all…	Pobre Kayn. Resulta que sí que he sigut una mala influència…
Bring on the weak, and the strong! All will die!	Porteu-me els dèbils i els forts! Tots moriran!
This ends badly for you I'm afraid.	Crec que això acabarà malament per tu.
I have broken the great Kayn. You think you can defeat me?!	He trencat el gran Kayn. I creus que tu em pots vèncer?
Now I am pure wrath. Fear me!	Soc la fúria personificada. Fuig!
We're moving to plan B, Aatrox: you die.	D'acord, hora del pla B, Aatrox: has de morir.
Do not press me, Aatrox. This is my time!	No em pressionis, Aatrox. Aquest és el meu moment!

Varus, the three of us - um, five of us- well… together, we will lay waste to this realm!	Varus, nosaltres tres -bé, nosaltres cinc -, junts, destruirem aquest regne!
Yes, Varus! Let us show chaos.	Sí, Varus! Els hi ensenyarem el caos.
I will never not kill a Yordle.	Mai no mataria un Yordle.
Key to staying alive? Don't be you.	La clau per continuar viu? No ser tu.
You have two options: one, die quietly. Two: die loudly… Okay, one option really.	Tens dues opcions: la primera, morir en silenci. La segona: morir cridant… Bé, en realitat només hi ha una opció.
Take the pain!	Abraça el dolor!
Killing is so liberating!	Matar és tan alliberador!
Take a look at this!	Mira!
Slash 'em up!	Talla'ls de cap a peus!
Have a slice!	Aquí tens un tall!
Oh yeahhhhh!	Oh síííií!
Die!	Mor!
No one escapes!	Ningú pot escapar!
Cut 'em down!	Talla'ls en trossets!
Come here!	Vine aquí!
Wrath!	Fúria!
Feel my fury!	Escolta la meva fúria!
Cleave them to pieces!	Talla'ls en trossos!
I want to show you something…!	Et vull ensenyar una cosa…!
Reap what's too slow!	Sega tothom qui sigui massa lent!
Feel this!	Sent això!
Wrath is mine!	La fúria és meva!
This is gonna be weird, Aatrox!	Això serà estrany, Aatrox!
Nothing personal, brother!	No és personal, germà!
Kayn failed, as will you, Zed!	El Kayn va fracassar, tal com ara ho faràs tu, Zed!
Shadows aren't enough, Zed!	Les ombres no són suficients, Zed!
I own the dark now, Zed!	Ara jo soc el mestre de l'obscuritat, Zed!
There you are!	Aquí estàs!

He just won't die!	No hi ha manera que mori!
So little! So annoying! So hard to kill!	Tan petit! Tan molest! Tan difícil de matar!
Yeeesss…!	Síííí…!
Yeeeeesss…!	Síííííííí…!
Yeeeesss…!	Síííííí…!
I do like this trick!	M'agrada aquest truc!
You hear that? Neither do I. Because everyone is dead!	Ho escoltes? Jo tampoc. És perquè tothom està mort!
No one mourns you!	Ningú plora la teva mort!
I pity the rest of your kind!	Els teus em fan pena!
Even your stain won't last a day!	Ni tan sols la teva taca durarà un dia!
Not worthy.	No val la pena.
Is there no one left to kill? You're welcome…	No queda ningú per matar? De res…
Pitiful. They send only fools!	Patètic. Només envien burros/ caps d'ase!
Kneel before Rhaast!	Agenolleu-vos davant Rhaast!
That was all me!	Ha estat tot obra meva!
You're not special, just one of many!	No ets especial, només ets un més!
Your failure mocks this world.	El teu fracàs és una broma pel món.
That was some good murdering!	Quins assassinats tan bons!
Walk it off…	Ves-te'n a fer un tomb…
Such a gracious host!	Quin amfitrió tan amable!
I'm outta here!	Jo piro!
That'll kill ya!	Això et matarà de cop!
And… you're dead.	I… t'has mort!
Sorry, brother. You were in my way.	Ho sento, germà. Estaves al meu camí.
And then there were four… I think.	I en van quedar quatre… crec.
Oh, please. You would have done the same.	Oh vinga va. Tu hauries fet el mateix.
No more demon-pants.	No més dimoni-pantalons.

The Order of the Shadow is dead, just like you and Kayn.	L'Ordre de les Ombres ha mort, igual que tu i el Kayn.
Dead, just like Kayn.	Mort, igual que el Kayn.
All your shadows, steel, and bluster… and now look at you.	Tantes ombres, ferro i bravata… i tot per què?
I'm just getting started.	Això és només l'escalfament.
Try and stop me!	Intenta aturar-me!
I am unstoppable!	Soc imparable!
Yes! Yes! Yesss!	Sí! Sí! Síií!
So close to perfection! Who's next?	Estic tan a prop de la perfecció! Qui és el següent?
Don't stop now! I'm so close!	No t'aturis! Estic a punt!
Stand back! It's only going to get messier…	No t'apropis! Això està a punt de complicar-se…
Bringer of death! Taker of lives! Rhaaast, if you're in a hurry.	Portador de la mort! Segador de vides! Rhaaaast, si tens pressa.
Yes! Bow before greatness!	Sí! Inclina't davant la grandesa!
All have fallen before me! I am the undoing!	Tots han caigut davant meu! Soc la perdició!
Okay… These can be useful.	Oh… Poden ser útils!
Done. Resume slaughter!	Ja està. Continuem amb la massacre!
Helpful to know who I'm murdering.	Ajuda saber a qui estic assassinant.
What can I say? I like destroying things!	Què puc dir? M'agrada destruir coses!
I prefer the sound of flesh being torn, but oh well…	Prefereixo el so que fa la carn quan l'estripes, però que hi farem…
I'd prefer to gouge out all their eyes, but this will have to do.	Preferiria arrancar-los els ulls, però això haurà de servir.
I already miss killing!	Ja trobo a faltar matar!
I'd rather be unleashing wrath.	Preferiria deixar anar la meva fúria.
I guess that is better than walking.	Bé, imagino que és millor que caminar.
Okay! That did not work.	Vale! Això no ha funcionat.
Hm. So that's what dying feels like. Good thing I'm immortal!	Hm. Així que aquesta és la sensació quan et mors. Que bé que soc immortal!

Again! This time, they die!	Un altre cop! Aquesta vegada moriran!

9.1.7.3 Assassí de les Ombres

Anglès	**Català**
I am chosen! The Darkin stain lives no more.	Soc l'escollit! L'ombra del Darkin ja no hi és.
The child is gone. The killer remains.	El noi ja no hi és. Només queda l'assassí.
In death, Rhaast now serves me.	En la mort, Rhaast em serveix a mi.
I am now one! I am the one!	Ara soc un! Ara soc l'únic!
I am the shadow of death.	Soc l'ombra de la mort.
I have snuffed out the Darkin, who dares stand against me?	He acabat amb el Darkin, qui gosa desafiar-me?
The fullness of my truth stands revealed!	S'ha revelat la totalitat de la meva veritat!
True believers live forever, they will die forgotten.	Els creients de veritat viuran per sempre, moriran en l'oblit.
The darkin is gone. Our enemies are next.	El Darkin ja no està. Els nostres enemics són els següents.
Zed now walks in my shadow.	El Zed camina ara en la meva ombra.
The reaping begins with purpose.	La collita comença amb un propòsit.
Light offers no sanctuary.	La llum no ofereix cap refugi.
Bathing my in shadow, I leave the light to the opressed.	Mentre jo prospero entre les ombres, deixo que els dèbils es quedin amb la llum.
With this blade, I am invincible!	Amb aquest acer soc invencible!
Kill the mind. Build the mind. Free the mind.	Mata la ment. Entrena la ment. Allibera la ment.
My path cuts through the bodes of the unwilling.	El meu camí travessa els cossos dels reticents.
My greatness had been realized.	La meva grandesa és coneguda per tot arreu.
Kill the body. Build the body. Free the body.	Mata el cos. Entrena el cos. Allibera el cos.

I wield the whisper of darkness.	Domino el xiuxiueig de l'obscuritat.
Every corpse a lesson, every threat a target.	Cada cos és una lliçó, cada amenaça un objectiu.
The blade of millenia exercises my will.	L'acer mil·lenari exerceix la meva voluntat.
This is as it was meant to be.	És just com estava destinat a ser.
I bested the darkin, now the plan continues.	He vençut al Darkin, el pla continua.
I was forged by the uncaring providence of war.	He estat forjat per la providència indiferent de la guerra.
Your stance is that of a two-legged goat.	La teva postura és la mateixa que la d'una cabra de dues potes.
This is the part where you run.	Aquest és el moment en què surts corrents.
They will never see us coming.	No sabran qui els ha matat.
Together, Zed, we are unstoppable!	Junts, Zed, som imparables!
I'll let you in on a secret, you will not live much longer.	Et confessaré un secret, no viuràs molt més.
The light's your best chance, but you're still going to die.	Tot i que la llum és la teva millor opció, moriràs de totes maneres.
There are twelve ways to kill you. Sorry, thirteen. It's still thirteen.	Hi ha dotze maneres per matar-te. Perdó, tretze. Encara són tretze.
Death is inevitable.	La mort és inevitable.
Pain fades…	El dolor desapareix…
Fleeing won't save you!	Fugir no et servirà de res!
Feel this!	Sent això!
This will be quick!	Això serà ràpid!
The light will not save you!	La llum no et servirà de res!
I'm coming for you!	Vaig per tu!
Shadow is not your friend.	Les ombres no són les teves amigues.
I'm here!	Soc aquí!
Shadows touch all!	Les ombres arriben a tots llocs!
Run, from the shadows.	Fuig, de les ombres.

You dance on the shadow's edge.	Et balances al llindar de les ombres.
I am everywhere.	Estic a tot arreu.
Your mistake!	Culpa teva!
Silence, then pain.	Silenci, després dolor.
No way out.	No hi ha escapatòria.
I will enjoy this, Darius.	Gaudiré d'això, Darius.
Revenge…	Venjança…
These things always prove to be a challenge.	Aquestes coses sempre són un repte.
How tedious.	Quin avorriment.
Ughh… This may take a while.	Puf… Potser triguem una estona.
No escape…	No hi ha escapatòria…
Hush…	Shhh…
They should stay down.	No s'haurien de tornar a aixecar.
Wrong place, wrong time.	Lloc equivocat, moment equivocat.
Balance? Balance favors the victorious.	Equilibri? L'equilibri afavoreix els vencedors.
So brave, so foolish, so dead.	Tan valent, tan ingenu, tan mort.
Be thankful it's over.	Agraeix que s'hagi acabat.
Fools die and are forgotten.	Els ingenus moren i són oblidats.
Death finds all, and so quickly.	La mort ens arriba a tots, i tan de pressa.
Retreat was a better option.	Retirar-se era una millor opció.
You were not chosen… to live.	No vas ser escollit… per viure.
There was a time to run, but you missed it.	Hi havia temps per fugir, però has perdut l'oportunitat.
You will not be remembered.	Ningú et recordarà.
Surprise!	Sorpresa!
Goodbye!	Adeu!
So easy.	Que fàcil.
That never gets old.	Mai passa de moda.
You and Rhaast, the failed blades.	Tu i el Rhaast, els acers defectuosos.
Zed says hello… and goodbye.	El Zed diu hola… i adeu.

It did not have to end this way, Zed.	No tenia per què acabar d'aquesta manera, Zed.
Strengh alone is not enough.	La força només no és suficient.
The more they send, the more they will bury.	Com més enviïn, més hauran d'enterrar.
Your stance was weak, your tactics elementary and your execution sluggish.	La teva postura era dolenta, les teves tàctiques de parvulari i la teva execució deplorable.
Shadows and the blade proved too much.	Les ombres i l'acer varen ser massa.
The fallen only make me stronger.	Els caiguts només em fan més fort.
Four. Who's next?	Quatre. Qui és el següent?
That may do, for some.	Pot servir, per alguns.
Perfection is near…	La perfecció és molt a prop…
And that is why I am the one.	I per aquest motiu soc l'escollit.
They too will call me master.	Ells també em diran mestre.
I buy, they die. Simple.	Jo compro, ells moren. Fàcil.
Oh yes, this is the right choice.	Oh sí, aquesta és la decisió correcta.
I live in shadow. Others need light.	Visc en les ombres. Altres necessiten llum.
My enemies will have no place to hide.	Els meus enemics no tindran lloc on amagar-se.
This trinket may prove useful here.	Aquesta quincalla potser és útil en aquesta situació.
Are you afraid now? You should be.	Ara tens por? Hauries.
Sight, a pitiful crutch for the weak.	La visió, una trista crossa per als dèbils.
Oh, please.	Oh, si us plau.
Prying eye shall perish, too.	L'ull tafaner també morirà.
That only served to sharpen my focus, and my blade.	Això només ha servit per refinar la meva concentració i el meu fil.
That was not the plan.	Aquest no era el pla.
A lucky stab in the dark.	Una punyalada fortuïta a les fosques.

9.1.8 Nami

Anglès	**Català**
I decide what the tide will bring.	Jo decideixo el que portarà la marea.
There's always another wave.	Sempre hi haurà altres onades.
Quit flopping around.	Deixa de fer saltirons.
Swim against the current.	Neda contra el corrent.
I'll find my path.	Trobaré el meu propi camí.
Sure as the tides.	Tan segura com la marea.
We are all tied to the ocean.	Tots estem connectats amb el mar.
Ride upon the waves.	Llisca sobre les onades.
Feet are strange.	Els peus són una cosa estranya.
People and their air…	Els humans i el seu aire…
My people are counting on me.	El meu poble confia en mi.
I still hear the song of the sea	Encara puc escoltar la cançó del mar.
I will see my home again.	Tornaré a casa.
My quest beckons.	El destí em crida.
Eww, whale breath.	Ecs, alè de balena.
Afraid to get your feet wet?	Tens por de mullar-te els peus?
Swim at your own risk.	Neda sota el teu propi risc.
Sometimes you're the catch. Sometimes you're the bait.	A vegades ets la presa, altres ets l'esquer.
The sea holds fearsome creatures… and them.	Al mar s'amaguen criatures terrorífiques… i també ells.
I moonlight as a shark caller.	També treballo com a domadora de taurons.
Yeah!	Sí!
They're puddle monsters at best.	Són monstres de basal com a molt.
Do not force my hand.	No m'obliguis a fer-ho.
The seas are rising.	Puja la marea.
Wash them away.	Que les onades se'ls emportin.
Welcome to the deep end.	Benvinguts a les profunditats.
Let the seas reclaim them.	Deixa que el mar els reclami.

Douse 'em.	Deixa'ls xops.
Have a drink.	Beu una mica d'aigua.
Soak it up.	Assumeix-lo.
This is minnow's play.	Això és bufar i fer ampolles.
Bottom feeders.	Menjar per als carronyaires.
The ocean will sweep them away.	L'oceà se'ls emportarà.
The sea has no pity.	El mar no té pietat.
Ocean, spill forth!	Que es desbordi l'oceà!
High tide!	Marea alta!
Cool out, squirt.	Relaxa't petitó.
A headstrong young vastaya of the seas, Nami was the first of the Marai tribe to leave the waves and venture onto dry land, when their ancient accord with the Targonians was broken. With no other option, she took it upon herself to complete the sacred ritual that would ensure the safety of her people. Admist the chaos of this new age, Nami faces an uncertain future with grit and determination, using her Tidecaller staff to summon the strenght of the oceans themselves.	La Nami, una determinada i jove vastaya del mar, va ser la primera de la tribu Marai en deixar el mar i explorar terra ferma quan el seu ancestral acord amb els Targonians es va trencar. Sense més opcions, va jurar-se que completaria el ritual sagrat que asseguraria la seguretat del seu poble. Enmig del caos d'aquesta nova era, la Nami s'enfronta a un futur poc segur amb coratge i determinació, i fa servir la seva vara de Porta Tempestes, per invocar la força del mateix oceà.
Surging Tides: When Nami's Abilities hit allied champions, they gain x Move Speed, decaying over 1.5 seconds.	Puja l'Onatge: Quan les Habilitats de la Nami afecten els campions aliats, aquests reben x Velocitat de Moviment decreixent durant 1,5 segons.
Aqua Prison: Nami hurls a bubble, Stunning for 1.5 seconds and dealing x magic damage.	Presó d'Aigua: La Nami llença una bombolla que Immobilitza durant 1,5 segons i fa x de dany màgic.
Ebb and Flow: Nami unleashes a stream of water that bounces between allied and enemy champions. Each champion can	Flux i Reflux: La Nami deixa anar un corrent d'aigua que rebota entre aliats i enemics. Només pot colpejar els

only be hit once, and it hits up to 3 targets. - Restores x Health to allies and will bounce to a nearby enemy champion. -Deals x magic damage to enemies and will bounce to a nearby allied champion. The damage and healing value is modified by -8% each bounce.	campions 1 vegada i pot colpejar fins a 3 diferents. - Fa que els aliats es curin x de Vida i després rebota als enemics. - Fa x de dany màgic als enemics i rebota als aliats que es trobin a prop. La quantitat de dany i cura disminueix un 8% amb cada rebot.
Tidecaller's Blessing: Nami empowers an allied champion's next 3 Attacks and Abilities for 6 seconds, causig them to Slow their targets by x% for 1s and deal an additional x magic damage.	Benedicció dels Porta Tempestes: La Nami empodera els 3 pròxims Atacs i Habilitats de l'aliat durant 6 segons i fa que Alenteixin els enemics que colpegin un x% durant 1 segon i fan x de dany màgic extra.
Tidal Wave: Nami summons a tidal wave, Knocking Up for 0.5 seconds, Slowing by 70%, and dealing x magic damage. The duration of the Slow increases based on distance the wave treveled, up to 4 seconds. Allies hit by the wave gain double the effect of Surging Tides.	Tsunami: La Nami invoca un tsunami que Tomba durant 0,5 segons, Alenteix un 70% i fa x de dany màgic. La duració de l'Alentir incrementa segons la distància recorreguda per l'onada, fins a 4 segons. Els aliats colpejats pel tsunami guanyen el doble de l'efecte de Puja l'Onatge.

9.2 Traducció terminologia específica

Anglès	**Català**
Health	Vida
Health regeneration	Regeneració de vida
Heal and shield power	Poder de cures i escuts
Armor	Armadura
Magic resistance	Resistència màgica
Tenacity	Tenacitat
Slow resist	Resistència a Alentir
Magic damage	Dany màgic

Attack speed	Velocitat d'atac
Attack damage	Dany d'atac
Ability power	Poder d'habilitat
Critical strike chance	Probabilitat d'atac crític
Critical strike damage	Dany d'atac crític
Armor penetration	Penetració d'armadura
Magic penetration	Penetració màgica
Life steal	Robatori de vida
Physical vamp	Força vampírica
Omnivamp	Vampir absolut
Ability haste	Velocitat d'habilitat
Mana	Mana
Mana regeneration	Regeneració de mana
Energy	Energia
Energy regeneration	Regeneració d'energia
Attack range	Rang d'atac
True damage	Dany veritable
Spellblades	Armes encantades
Movement speed	Velocitat de moviment
Gold generation	Generació d'or
Toplaner	Superior
Jungle	Jungla
Midlaner	Mig
Bottom	Inferior
Support	Suport
Assassin	Assassí
Marksman	Tirador
Fighter	Lluitador
Tank	Tanc
Mage	Mag
Recast	Reactivar
Slow	Alentir
Untargetable	Intangible

Cooldown	Temps d'Espera
Stun	Immobilització
Knock Up	Tombar
Root	Arrelar